

Aladierno



N.º 177 - MAYO 2013

No. 177 - MAY 2013

Lleida

Paraíso del turismo activo
y los deportes de aventura

*An active tourism and
adventure sports paradise*

Juan Vila

Ingeniero de Caminos, catedrático del mar
Civil Engineer, professor of the sea

Melilla

Ciudad milenaria
Millennial city



EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS

Vive la Historia Experience History

Un fin de semana para vivir la Historia
de Vitoria-Gasteiz (21, 22 y 23 de junio)

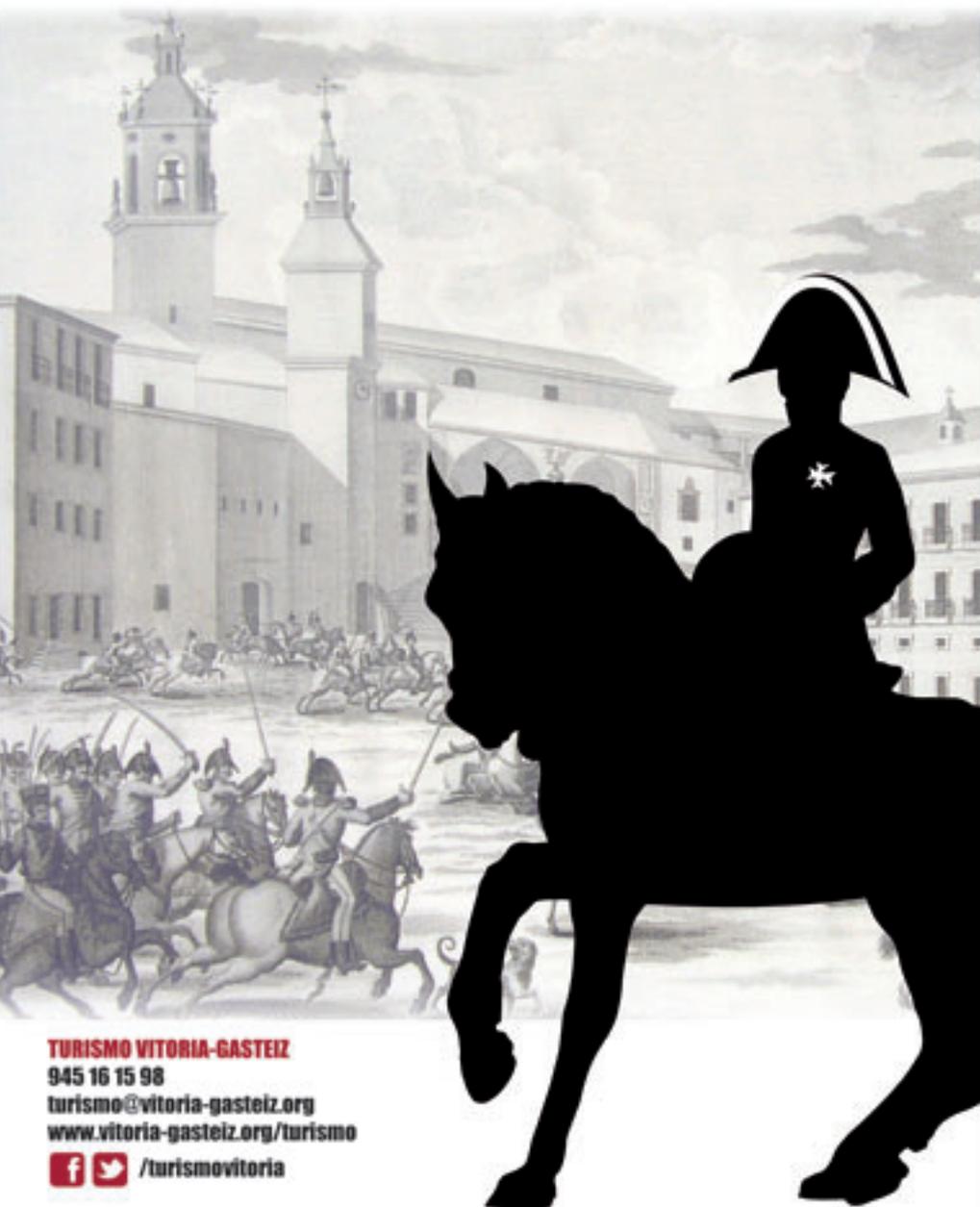
- + Recreación de la Batalla de Vitoria
- + Visita teatralizada en el Casco Medieval
- + Degustación gastronómica de la época
- + Concierto pieza de Beethoven a la Batalla
- + Exposiciones, música, espectáculos

Y disfruta de la oferta **Green Weekends**

[Fin de semana a partir de 55 €/noche en habitación doble]



1813-2013
Bicentenario de la
**BATALLA DE
VITORIA**



ORGANIZAN



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

PATROCINA



EUSKO JAURLARITZA
GOBERNU VASCO

MINISTERIO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA CULTURAL Y TURISMO
ARABAKO FORU ALDUNDIA

contenido content



Bienvenido a bordo
Carta del presidente

5 **Welcome aboard**
President's letter

Refugio Josep Maria
Blanch. Aiguestortes.

Autor: F. Tur.

**Shelter Josep Maria
Blanch. Aiguestortes.**

Photograph: F. Tur.

(portada).
(front page).



Nuestro mundo **6** **Our World**

Lleida **8** **Lleida**

Paraíso del turismo activo y los deportes de aventura

An active tourism and adventure sports paradise

Juan Vila **14** **Juan Vila**

Ingeniero de Caminos, catedrático del mar

Civil Engineer, professor of the sea

Juan Vila.



Melilla **16** **Melilla**

Ciudad milenaria

Millennial city

Gijón **26** **Gijón**

Asturias con sal

Northern Spain with zest

Motor **34** **Motor**

Business Class **38** **Business Class**
AIR NOSTRUM **AIR NOSTRUM**

Melilla.



AIR NOSTRUM **40** **AIR NOSTRUM**
recomienda **recommends**

Noticias **41** **News**

Puerta de embarque **42** **Boarding Gate**

Gijón.



Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es
Director: Ignacio Nebot

85 GRUPO
OCHENTAYS
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad
Grupo 85 Ediciones
Paseo de Aragón, 90
46120 Alboraya (Valencia)
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:
Diseño: Ibán Ramón
Maquetación: Alfredo Lazo
Depósito Legal: M-38.190-1995

Motor.





UNIVERSIDAD DE
MURCIA



damos título a tu futuro

En la Universidad de Murcia tenemos la oferta de grados y másteres que mejor se adapta a tus necesidades.

Tienes que conocerla

Accede a toda la información en:



Grados



Másteres

www.um.es/web/vic-estudios



ABOGADOS | ECONOMISTAS
carrau Corporación



C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)

T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25

www.carraucorporacion.com / e-mail: cc@carraucorporacion.com

BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Desde sus comienzos la industria aeronáutica se ha vinculado a la evolución de los conocimientos técnicos y al uso de las tecnologías. Cuantos avances se han ido produciendo en diferentes ámbitos han encontrado eco en la aviación comercial. El sector ha acogido y aprovechado innovaciones que surgían para instrumentos de aviónica, navegación, en materia de seguridad, de radiocomunicación, de diseño, de eficiencia en el consumo, de reducción de impacto medioambiental, de ergonomía, etcétera. Progresivamente, los aviones han incorporado aparatos capaces de recorrer mayores distancias, a mayor altitud, con mayor rapidez y con más comodidad para los pasajeros.

Las compañías aéreas, como fiel reflejo de los cambios que surgen dentro de la sociedad a la que sirven, están atendiendo con distintas estrategias a un fenómeno de desarrollo desordenado pero con gran progresión en las relaciones personales y que está cambiando el paradigma de conformación de la opinión pública: las redes sociales.

Desde Air Nostrum, contemplamos estas plataformas de comunicación *online* como útiles herramientas para conocer la percepción que de nuestro servicio tiene una parte relevante de nuestros clientes. Con este empeño, monitorizamos diariamente las menciones de la compañía en las redes sociales, con especial atención a cuanto de nosotros se dice en Twitter.

El último balance sobre la presencia de la marca Air Nostrum en el ciberespacio digital arroja algunos resultados que me gustaría compartir con ustedes. En este proceso de escucha hemos contabilizado 12.753 menciones a la marca Air Nostrum el año pasado, lo que supone duplicar la cifra de 2011. Un tercio de las menciones a la aerolínea son retuiteos, en la mayoría de los casos haciéndose eco de alguna noticia y sin añadir comentario personal.

Una parte destacada de quienes hablan de nuestra compañía en las redes se compone de periodistas y blogueros del sector o incluso especializados en un mercado concreto, aunque también hay directamente un número creciente de pasajeros. Los temas que más interés suscitan son los relativos a rutas y frecuencias. Son habituales los tuiteos en los que se comentan nuevas rutas o se lamentan del abandono de otras. También las medidas de reestructuración anunciadas por la compañía y los atributos de calidad del servicio ocupan la atención de los tuiteros. Entre estas, comodidad y tarifas lideran el ranking de temas de interés. Casi el 90% de los usuarios que hablan sobre nuestro servicio lo hacen para compartir sus experiencias en nuestros vuelos mostrando su satisfacción o insatisfacción por el resultado. Sólo el 11% de las menciones son negativas.

En definitiva, nos sentimos satisfechos con la información que nos llega a través de este canal acerca de la percepción de nuestros vuelos entre ustedes y que, como pueden suponer, sumamos a los datos que venimos recogiendo a través de otros medios con el objetivo de mejorar día a día nuestra calidad. En cualquier caso, el exponente más claro de su buena acogida sigue siendo la confianza que todos ustedes depositan en nosotros a la hora de escogernos para su viaje.

Un saludo y buen vuelo.

Javier Serratosa Luján
Presidente de AIR NOSTRUM
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers:

The aeronautical industry has, since it began, relied heavily on innovation and modern technology. Technological advances have produced an echo in the commercial aviation sector which has welcomed with enthusiasm the numerous advances taking place in the fields of avionics, navigation, aeronautical safety, radio communications, design, consumer efficiency, environmental standards, ergonomics etc. This important sector has, since it came into operation, progressively incorporated aircraft able to cover greater distances at higher altitudes with increased velocity and, of course, greater passenger comfort.

The commercial airline sector reflects the continual changes taking place in society, using different kinds of strategies and employing great effort when dealing with the present-day phenomenon of disorderly development. Commercial airline sector members have, over the past few years, made excellent progress on the subject of social relations, taking an active part in the change of paradigm responsible for the creation of social networks.

Our Company is highly aware that these online communication platforms represent an important tool for getting to know our clients' opinion with respect to the services we offer. As a result, we monitor the social networks on a daily basis looking out for any references to our Company, while paying special attention to the comments made on Twitter.

Air Nostrum's impact on today's digital cyberspace has produced a variety of results which I am now happy to share with you and the rest of our passengers. I am able to confirm that Air Nostrum received a total 12,753 mentions on Twitter last year, doubling the figure recorded for 2011. A third of these mentions were re-tweets passing on published news items referring to Air Nostrum, free of personal comments.

Our investigations have shown that a great majority of the people mentioning Air Nostrum on the social networks are journalists and commercial aviation bloggers along with a number of sources specialised in specific markets. I should say at the point that there also exists an increasing number of passengers commenting on our Company. The most popular tweets are those related to flight route information and frequencies. Tweets welcoming the introduction of new flight routes or complaining about cancelled flight routes are also quite common. At the top of the Twitter users' lists of comments, however, are the various reorganisation measures adopted by Air Nostrum and its famous high quality services. Passenger comfort and tariffs are also popular subjects. Nearly 90% of the Twitter users tweeting about our flight service do so as a way of sharing their level of satisfaction. The majority of comments received are positive with a small 11% of negative responses.

The result of the information gathered through the social networks regarding our flight services is, as far as we are concerned, highly positive. Our Company uses this information and information received from other channels to continue improving the quality of its services, one of its top priorities. However, the clearest indicator of our popularity is, without a doubt, the trust you, and the rest of our passengers, place in us.

Kind regards and bon voyage!

**LOS TEMAS QUE MÁS INTERÉS SUSCITAN ENTRE LOS TUITEROS QUE ESCRIBEN
SOBRE NOSOTROS SON LOS RELATIVOS A RUTAS Y FRECUENCIAS.**

**THE MOST POPULAR TWEETS ARE THOSE RELATED TO FLIGHT ROUTE
INFORMATION AND FREQUENCIES.**

Nuestro mundo

CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
Envergadura: 26,1 m
Núm. de asientos: 100
Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
Wingspan: 26,1 m
No. of seats: 100
Range: 2.761 km

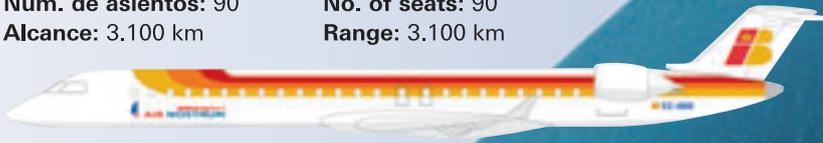


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
Envergadura: 24,85 m
Núm. de asientos: 90
Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
Wingspan: 24,85 m
No. of seats: 90
Range: 3.100 km



CRJ 200

Longitud: 27 m
Envergadura: 21 m
Núm. de asientos: 50
Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
Wingspan: 21 m
No. of seats: 50
Range: 3.054 km



ATR 72-600

Longitud: 27 m
Envergadura: 27 m
Núm. de asientos: 72
Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
Wingspan: 27 m
No. of seats: 72
Range: 1.665 km



Our World



— RUTAS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL ROUTES
— RUTAS NACIONALES
NATIONAL ROUTES

Lleida

Paraíso del turismo activo y los deportes de aventura
An active tourism and adventure sports paradise

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Parque Olímpico del Segre. La Seu d' Urgell.
Segre Olympic Park. La Seu d' Urgell.

Autor/Photograph: LAURENT SANSEN.



Traducción / Translation: Jane Singleton.

Si el visitante busca aventura y disfrutar con las actividades de turismo activo en contacto con la naturaleza, la provincia de Lleida es, sin duda, un destino ideal.

Lleida is, without a doubt, the perfect destination for anyone looking for active tourism defined by the travel industry as leisure travel that combines elements of adventure, nature, and cultural tourism.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Lago de Ivars i Vila-sana. Pla d'Urgell.** Autor: **IOLANDA SEBÉ.**
 Above: **Ivars i Vila-sana Lake. Pla d'Urgell.** Photograph: **IOLANDA SEBÉ.**

Inferior: **Parque Nacional de Aigüestortes y lago de Sant Maurici.** Autor: **JORDI V. POU.**
 Below: **The Aigüestortes National Park and Sant Maurici Lake.** Photograph: **JORDI V. POU.**

En Lleida se encuentran otros dos parques naturales, el del Cadí-Moixeró y el del Alt Pirineu, y 21 espacios naturales.

Here visitors will also find, amongst other things, two nature parks, the Cadi-Moixero and Alt Pirineu nature parks, and 21 other outstanding nature areas.



Las comarcas leridanas, sobre todo las que se encuentran en la zona del Pirineo, lideran en todo el Estado español la oferta de los deportes de aventura y turismo activo con 206 empresas que ofrecen más de 50 actividades entre disciplinas de tierra, aire y agua, con un denominador común: el marco natural incomparable donde se practican, un referente para los amantes de la naturaleza, el senderismo y los deportes de aventura.

Las tierras de Lleida ofrecen espectaculares paisajes naturales marcados por el verde de los bosques y por el gran número de ríos, lagos y embalses que atraen a entusiastas de todo el mundo. Uno de los principales referentes es el Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici, que cuenta con más de 200 lagos de los 500 que se pueden contabilizar en Lleida, principalmente en el Pirineo. También en Lleida se encuentran otros dos parques naturales, el del Cadí-Moixeró y el del Alt Pirineu, y 21 espacios naturales.

Con toda esta gran oferta de naturaleza, los agentes turísticos de Lleida han sabido aprovechar los distintos recursos para ofrecer nuevas actividades turísticas y recreativas asociadas al medio natural, que se ha convertido en los últimos años gracias a la atracción y la belleza de sus paisajes en uno de los principales espacios turísticos para la práctica de actividades de tierra, aire y agua. Estas empresas especializadas disponen de monitores experimentados y ofrecen un abanico de más de medio centenar de modalidades de deportes de aventura, que se pueden practicar de la manera más segura y con todos los servicios y comodidades.

The Spanish province of Lleida and, in particular, the beautiful mountainous areas located around the Pyrenees, is considered one of Spain's leading active tourism and adventure sports holiday areas. A total 206 registered companies provide some 50 different types of land, water and air adventure activities. This wide range of activities take place in areas of incomparable beauty, important reference points for nature lovers, trekkers and adventure sports enthusiasts.

Visitors from all over the world are attracted to Lleida thanks to its spectacular natural scenery full of spectacular woods and forests, rivers, lakes and reservoirs. Indeed, one of its greatest attractions is the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park, home of over 200 of the 500 lakes that can be found in the province of Lleida. Here visitors will also find, amongst other things, two nature parks, the Cadi-Moixero and Alt Pirineu nature parks, and 21 other outstanding nature areas.

This magnificent offer has allowed numerous members of the Lleida tourist sector to successfully introduce a wide range of new tourist and recreational activities, the majority associated with nature. The beauty of Lleida's natural surroundings has, together with its splendid variety of modern installations, turned this environmental paradise into one of Spain's leading tourist destinations for active tourism and adventure sports activities. Visitors to Lleida

Pese a que las comarcas del Pirineo de Lleida concentran el 80% del volumen de negocio y de las actividades que se practican, las tierras del llano de Lleida también han incrementado su oferta en actividades de turismo activo (BTT, hípica, actividades aéreas, etcétera). Las 206 empresas de aventura y de turismo activo existentes en el conjunto de la demarcación, que llevan a cabo más de 625.000 servicios cada año, dan una buena idea de la importancia de esta actividad en Lleida.

Tanto si el visitante es principiante como si es aficionado o profesional, en Lleida podrá disfrutar de todo tipo de actividades de turismo activo y deportes de aventura. Las actividades que cuentan con una mayor demanda son las acuáticas, con un 62 % del total, siendo el descenso de ríos el deporte más solicitado, seguido del barranquismo y el piragüismo. En segundo lugar se sitúan las actividades de tierra, con un 36 % del conjunto de servicios contratados y con la BTT en cabeza, las rutas a caballo, y actividades de senderismo, entre otras. En cuanto a los deportes de aire, sólo cuentan con un 2 % de los servicios contratados y el parapente sigue siendo el que recibe la mayor demanda.

will find here a wide variety of specialised companies offering over fifty different types of adventure sports with experienced monitors providing high levels of safety and expertise together with a wide range of first class services.

Although, Lleida's mountainous areas attract some 80% of the tourist business volume and activities, its flat areas have also increased their active tourism and adventure sports offer (mountain biking, horse riding, aerial activities etc.). The above-mentioned 206 active tourism and adventure sports companies currently provide over 625,000 yearly services. These impressive statistics will, we are sure, help to give the reader a better idea of the growing importance of this type of tourism in the outstanding province of Lleida.

Whether visitors are active tourism beginners, enthusiasts or professionals, Lleida has, thanks to its wide range of active tourism and adventure sports activities, something to offer everyone. It is worth mentioning that aquatic adventure sports are amongst the most popular activities here with a 62% market share. In this respect, rafting is the most prevalent type of adventure sport followed by canyoning and canoeing. Land activities take second place with a 36% market share with mountain biking leading this second most popular group of activities followed by horse riding and trekking amongst others. As far as aerial adventure sports activities are concerned, these represent a tiny 2% of the services requested with paragliding standing out as the most popular aerial adventure sport.

The above-mentioned figures all refer to services provided by active tourism and adventure sports companies. There are, however, numerous hikers, with hiking



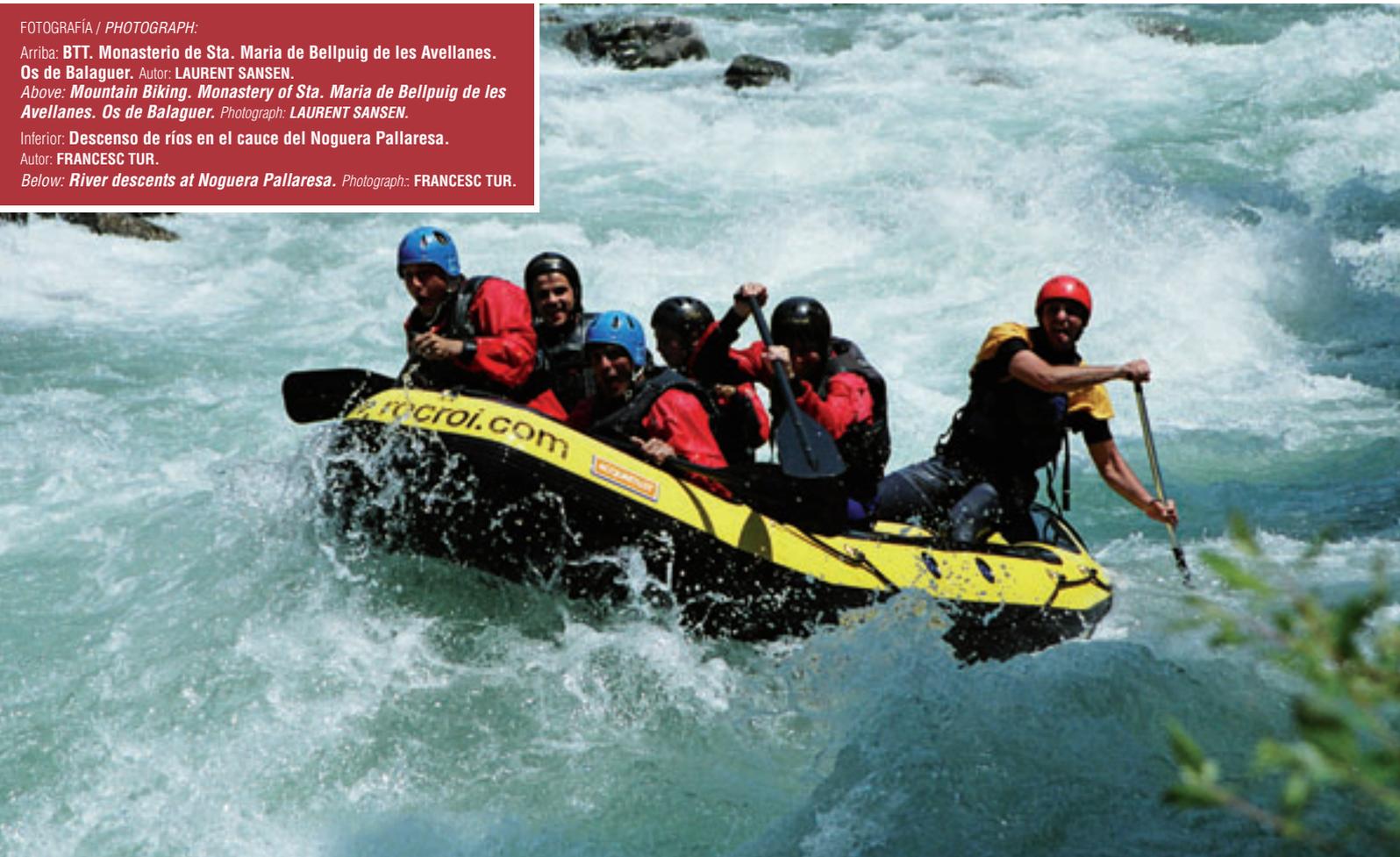
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Arriba: **BTT. Monasterio de Sta. Maria de Bellpuig de les Avellanes. Os de Balaguer.** Autor: **LAURENT SANSEN.**

Above: **Mountain Biking. Monastery of Sta. Maria de Bellpuig de les Avellanes. Os de Balaguer.** Photograph: **LAURENT SANSEN.**

Inferior: **Descenso de ríos en el cauce del Noguera Pallaresa.** Autor: **FRANCESC TUR.**

Below: **River descents at Noguera Pallaresa.** Photograph: **FRANCESC TUR.**





Todas estas cifras corresponden a los servicios contratados, si bien cabe decir que la actividad que cuenta con un mayor número de seguidores es el senderismo, aunque la mayoría de senderistas organizan su viaje de forma individual y sin intermediación en los muchos parajes y rutas de las comarcas leridanas. Por otro lado, también hay una gran oferta de rutas para hacer en bicicleta de montaña (BTT), actividad que tiene una demanda cada vez mayor con centros en toda la geografía leridana. Para todos ellos hay que decir que existen por todo el territorio leridano rutas y recorridos que han elaborado las distintas oficinas de turismo de los respectivos consejos comarcales y que representan una amplia oferta de circuitos señalizados para todo tipo de públicos y todo tipo de servicios complementarios.

Merece la pena recordar también que buena parte de las estaciones de esquí de Lleida, durante la época estival, ofrecen todo un abanico de propuestas que las convierten en espacios ideales para disfrutar de unas buenas y aventureras vacaciones, entre ellas Baqueira Beret en la Vall d'Aran, Port Ainé en el Pallars Sobirà y Port del Comte en la comarca del Solsonès.

Por último, cabe destacar que tres poblaciones leridanas, en concreto Sort, La Seu d'Urgell y Vielha, han sido declaradas por la Agencia Catalana de Turismo destino turístico deportivo, una distinción que reconoce aquellos destinos que ofrecen recursos y servicios de alta calidad dirigidos a deportistas de élite, profesionales, amateurs y también, por supuesto, a los turistas más aventureros.

being the most popular activity, that organise their own hiking trips thanks to the excellent network of official provincial, regional and local hiking routes available. In addition to the above-mentioned network of hiking routes, Lleida also provides a large number of well-designed mountain bike routes. Mountain biking is presently considered one of Lleida's fastest growing active tourism activities. A magnificent network of routes and itineraries, prepared by the tourism offices of the respective local regional authorities, has been designed for use by a wide variety of public. In addition, visitors will also find a full offer of first-rate complimentary services.

We should also mention that the majority of Lleida's popular ski resorts offer, during the summer season, an ample selection of alternative activities, turning these winter installations into ideal summer destinations for tourists looking for a different type of holiday. Amongst these ski resorts, we would mention Baqueira Beret in the Vall d'Aran, Port Ainé in the Pallars Sobir area and Port del Comte located in the region of Solsones.

Finally, we would suggest visitors visit the towns of Sort, La Seu d'Urgell and Vielha. All three of these outstanding destinations have been declared official active tourist and adventure sports destinations by the Catalan Tourism Agency, a distinction given to those holiday destinations offering high quality resources and services aimed at the elite, professional, amateurs and, of course, adventurous.

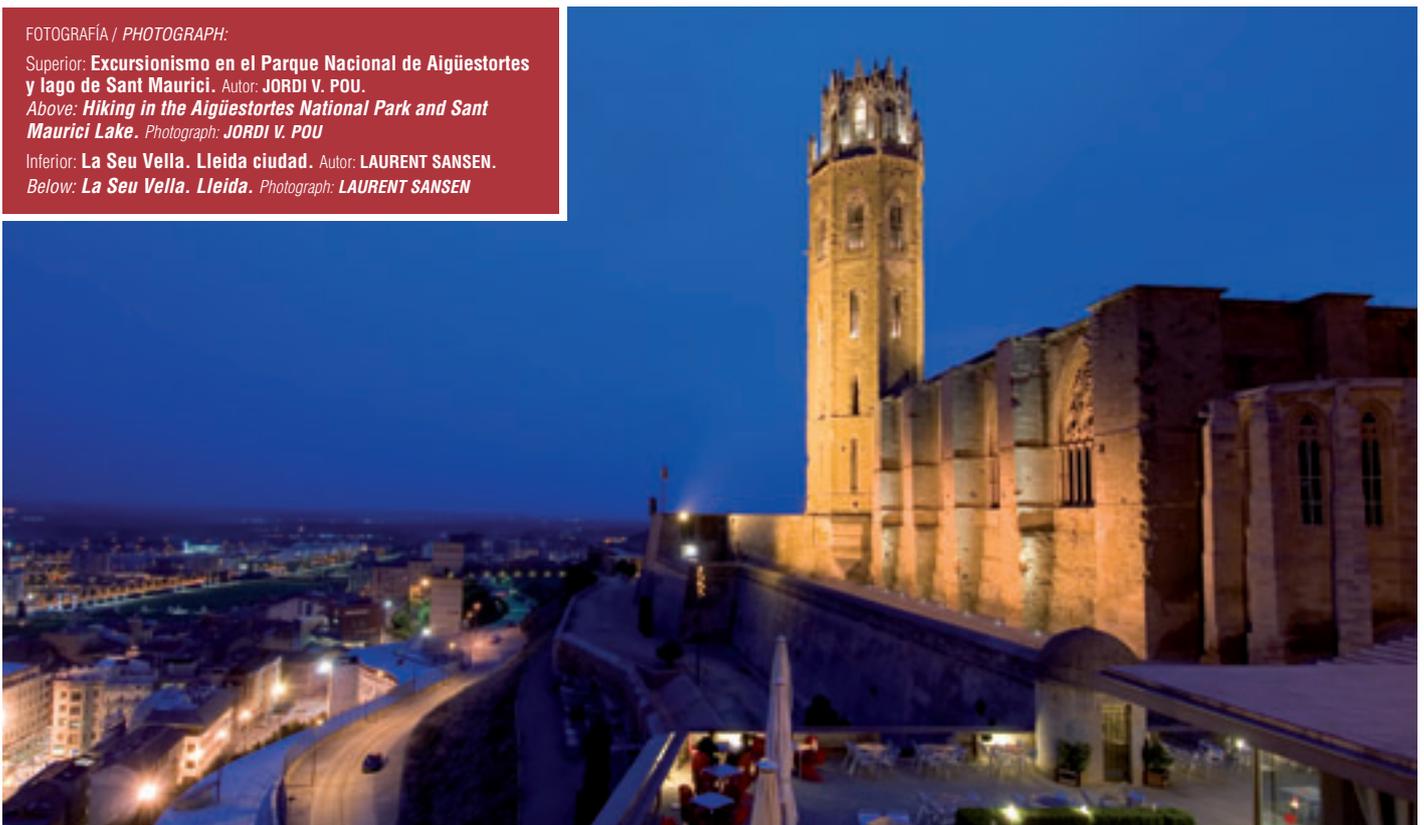
FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Superior: **Excursionismo en el Parque Nacional de Aigüestortes y lago de Sant Maurici.** Autor: JORDI V. POU.

Above: **Hiking in the Aigüestortes National Park and Sant Maurici Lake.** Photograph: JORDI V. POU

Inferior: **La Seu Vella. Lleida ciudad.** Autor: LAURENT SANSEN.

Below: **La Seu Vella. Lleida.** Photograph: LAURENT SANSEN



Oferta turística durante todo el año

Las comarcas leridanas, al margen de liderar la oferta de turismo activo y deportes de aventura desde la primavera hasta el otoño, también ofrecen la mayor superficie esquiable de todo el Estado español durante la temporada de invierno con once estaciones de esquí y 460 kilómetros de pistas. También hay que añadir a los espectaculares paisajes naturales un rico patrimonio monumental que tiene como máximos exponentes el románico de La Vall de Boí, declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en el año 2000, y la Seu Vella de la ciudad de Lleida, joya del románico gótico.

Por su parte, la sierra del Montsec, donde se encuentra situado el Centro de Observación del Universo (COU), ha obtenido este pasado mes de marzo el certificado internacional de Destino Turístico y Reserva Starlight, que otorga la Fundación Starlight, vinculada a la Unesco. La distinción incluye 24 municipios de las comarcas de la Noguera y el Pallars Jussà y acredita la zona como uno de los seis lugares del mundo donde se pueden observar mejor las estrellas. Este sello de calidad supone un impulso a la potencialidad de la zona para confeccionar una oferta turística de calidad diferenciada, valiéndose de sus recursos naturales, especialmente de su cielo.

A todo ello hay que sumar una amplia oferta festiva y de actividades deportivas y culturales que sitúan las comarcas de Lleida como un destino vacacional para disfrutar con la familia y los amigos durante todas las épocas del año.

Con toda esta gran oferta de naturaleza, los agentes turísticos de Lleida han sabido aprovechar los distintos recursos para ofrecer nuevas actividades turísticas y recreativas.

This magnificent offer has allowed numerous members of the Lleida tourist sector to successfully introduce a wide range of new tourist and recreational activities, the majority associated with nature.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Parque Nacional de Aigüestortes y lago de Sant Maurici. Los Encantats al fondo.** Autor: FRANCESC TUR.

Above: **The Aigüestortes National Park and Sant Maurici Lake with Los Encantats in the background.** Photograph: FRANCESC TUR.

Izquierda: **Parapente en la Cerdanya.** Autor: FRANCESC TUR.

Left: **Paragliding in Cerdanya.** Photograph: FRANCESC TUR

All-year-round tourist offer

Lleida's local municipalities, in addition to providing numerous active tourism and adventure sports activities from spring to autumn, also proudly provide the largest skiing surface area in Spain, comprising eleven ski resorts with ski runs covering a total surface area of 460 kilometres. Lleida is not only, however, home of some of Spain's most spectacular scenery, it also houses a magnificent monumental patrimony. Amongst its most famous historical monuments are those housed in La Vall de Boí, declared a World Heritage Site by the Unesco in the year 2000, and the Seu Vella (Old Quarter) of the capital of the same name, Lleida, famous, amongst other things, for its beautiful Gothic Romanesque patrimony.

The Sierra of Montsec, home of the famous Universe Observation Centre, was awarded, last March, the Starlight Tourism Certificate granted by the Unesco Starlight Foundation. This new Starlight Tourism Certificate covers 24 different municipalities, all housed in the regions of Noguera and Pallars Jussà. It designates this part of Lleida as one of the six best places in the world for stargazing. This distinction represents a valuable tool in the promotion of Lleida as a tourist destination with a difference, a destination famous for its outstanding natural resources with special emphasis being placed on the quality of its sky.

Visitors to Lleida will also find here a wide selection of festivals along with numerous cultural and sporting activities. This beautiful Spanish province is, without a doubt, a magnificent all-year-round holiday destination for families, individuals and groups of friends.

Más información/For further information: www.aralleida.com

Juan Vila

Ingeniero de Caminos, catedrático del mar
Civil Engineer, professor of the sea

Probablemente estemos ante el mejor regatista español de todos los tiempos. Esta contundente afirmación está avalada por los triunfos que ha obtenido en las pruebas más importantes del circuito mundial de vela, siendo el único regatista español que ha vencido tanto en la vuelta al mundo con escalas Volvo Ocean Race como en la Copa América. Además, entre sus hazañas está el récord del mundo en el prestigioso Trofeo Julio Verne, consistente en hacer la circunnavegación al planeta en el menor tiempo.

We are probably before the best Spanish yachtsman of all times. This conclusive statement is supported by the success he has had in the world's major sailing events, and he is the only Spanish yachtsman who has been victorious in stages of the round-world Volvo Ocean Race and the America's Cup. Moreover, amongst his achievements is the world record in the prestigious Jules Verne Trophy, consisting of circumnavigating the planet in the shortest time.

¿Cómo una persona que finaliza una carrera tan complicada como es ingeniería de Caminos acaba dedicándose a la vela profesionalmente?

Hice el servicio militar al acabarla, y posteriormente tuve la oportunidad de participar en la que será mi primera regata de vuelta al mundo, a bordo del Fortuna Extra Lights. A partir de ahí, surgió la posibilidad de formar parte del equipo español para la Copa América... y así de regata en regata terminé dedicándome profesionalmente a lo que siempre ha sido mi afición.

Le consideran el Fernando Alonso de la navegación, ¿cuáles son las claves para llegar a lo más alto?

Para mí una clave fundamental ha sido realizar una actividad que me apasiona, y en consecuencia a la que dedico tiempo y esfuerzo. Además, mi formación técnica me ha permitido desarrollar conocimientos en un área muy especializada dentro de la tripulación de un barco, como es la navegación. Combinas el deporte en sí con temas tan diversos como meteorología, informática, electrónica y análisis de datos, entre otros. También tener la suerte de poder formar parte de equipos de primer nivel me ha ayudado a que sea reconocido internacionalmente en mi especialidad.

¿Ve posibilidades de vencer en la próxima Copa América con el Oracle Team USA?

Este es el objetivo de todo el equipo, y para ello estamos trabajando. Indudablemente, el rival que salga de las pruebas de selección tendrá un gran nivel. Será una competición apasionante.

Ya ha ganado dos veces la Copa América, tiene una Volvo Ocean Race y un Trofeo Julio Verne, ¿qué le queda por ganar?

Hay muchas modalidades de regatas, y no creo que se pueda estar al máximo nivel en todas las disciplinas. Personalmente me gusta variar entre regatas tipo Copa América y otras competiciones oceánicas. Considero que lo que me queda por ganar es siempre el proyecto en el que participo.

Ha fijado su residencia en Valencia pese a ser barcelonés de nacimiento, ¿tiene que ver con el clima o los vientos de la capital del Turia?

Probablemente sea por los vientos, ya que fue debido a la idoneidad de la meteorología el motivo de que Valencia fuera la sede de la Copa América en 2007 y 2010. Y fue precisamente con motivo de mi participación en estas competiciones por lo que resido en Valencia desde el 2005, fecha en la que empezamos a entrenar con todo el equipo en aguas de Valencia.

Va a vivir durante cinco meses en Los Ángeles (California), ¿se está preparando para alguna prueba?

Estaré en San Francisco hasta septiembre. San Francisco es la sede de la próxima Copa América, y además es la sede de mi actual equipo, el Oracle Team USA. Desde principios de abril me he unido al equipo para apoyar en el departamento de meteorología. En los últimos meses de desarrollo del barco, puesta a punto y preparación para la competición es importante que todo el equipo trabaje en un mismo lugar. Se gana mucho en efectividad.

¿Cuál es la planificación de entrenamientos de cara a una competición?

Los detalles de la preparación dependen un poco del tipo de regata, si es oceánica o bien regatas de día. En todos los casos los entrenamientos incluyen un programa de preparación física que se adecua al tipo de regata y esfuerzo a realizar, la preparación técnica, nutrición, puesta a punto de todo el equipo y diversas fases de entrenamientos en la mar. La rutina diaria empieza normalmente en el gimnasio, para seguir con reuniones de planificación del día, salidas al mar, un análisis al volver, y preparar todo el material para el día siguiente.

¿Se puede vivir de este deporte?

Creo que sí, siempre que te apasione la vela y la competición. Como cualquier otro deporte, la vela exige dedicación y sacrificio, por lo que no se puede plantear como un modo de vida si realmente no es lo que te gusta.

¿A qué dedica su tiempo de ocio?

Dedico el tiempo libre a practicar otros deportes, como el esquí, por ejemplo. También estar con amigos, leer, viajar y conocer sitios, o simplemente pasear o salir de excursión.

¿Seguirá vinculado a la vela cuando se retire?

De alguna forma u otra, creo que sí. Cuando una afición se convierte en tu pasión además de tu trabajo es difícil pensar que uno se pueda apartar de ella. Creo que siempre seguiré practicando este deporte.

¿Nos podría dar algún consejo para los chavales que se quieren iniciar en este deporte?

Creo que lo más importante es que disfruten de navegar y que intenten averiguar qué tipo de modalidad es la que más les gusta. Pueden iniciarse y perfeccionarse en muchos de los clubs náuticos de nuestro litoral y, si finalmente descubren que es el deporte al que se quieren dedicar, que no tengan miedo de plantearse objetivos ambiciosos.

Vuela frecuentemente con Air Nostrum, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

Sí, vuelo con Air Nostrum a menudo, ya sea porque comunica mi ciudad de residencia habitual, Valencia, con muchas otras ciudades en España, o como enlace para vuelos internacionales. Destacaría la rapidez y facilidad en el embarque, y el amable trato al pasajero tanto a bordo como en tierra.

How does someone who finishes such a difficult degree like Civil Engineering, end up as a professional yachtsman?

I did my military service when I finished my degree, and afterwards I had the chance to take part in what would be my first round-world yacht race on board the Fortuna Extra Lights. From then on I had the chance to join the Spanish America's Cup team... and that is how I ended up doing something professionally that has always been a hobby for me.

People call you the Fernando Alonso of sailing. What is the key to reach the peak of this sport?

For me, a fundamental key is doing something I am passionate about, consequently dedicating time and effort to it. Furthermore, my technical training has allowed me to develop knowledge in a very specialised field within the crew of a yacht, which is navigating. You combine a sport as such with other subjects as diverse as meteorology, IT science, electronics, data analysis, just to name a few. I have also been lucky to be able to be part of top-level teams, which has helped me to reach international acknowledgment within my field of speciality.

What possibilities of winning the next America's Cup with Oracle Team USA do you think you have?

Winning is the objective of all the teams, and we are working towards that. The rival that comes out from the selection tests will be at a very high level. It will be an exciting competition.

You have won the America's Cup twice, the Volvo Ocean Race and the Jules Verne Trophy. What is left for you to win?

There are many different types of yacht races, and I don't think anyone can be at the very highest level in all of them. Personally I like changing between regattas like the America's Cup and other ocean racing competitions. I think that what there is left for me to win is whatever project I am taking part in.

You have set your residence in Valencia, in spite of being born in Barcelona. Has this got something to do with the climate or the wind in the city of Valencia?

It's probably because of the wind. Valencia was chosen as the base for the 2007 and 2010 America's Cup because of the ideal weather conditions. I came to Valencia in 2005 precisely because I was taking part in those competitions, since it was then that the whole team started to train in the water around Valencia.

You will be living in Los Angeles (California) for five months. Are you getting ready for a race?

I'll be in San Francisco until September. San Francisco is the base for the next America's Cup, which will be held that month, and it is also where my current team has its base, the Oracle Team USA. I joined up with the team at the start of April to provide them with support in the meteorology department. During the final months of development of the yacht, fine-tuning and preparation for the competition, it is important for the whole team to be working in the same place. It is much more effective that way.

What training plan do you have in the run-up to a competition?

The preparation details depend a bit on the type of regatta it is, whether it is an ocean race or day regattas. Whatever type of race it is, there is a physical fitness training programme adapted to the type of regatta and the efforts required, technical preparation, nutrition, fine-tuning of all the equipment and different training stages on the sea. The daily routine normally starts in the gym, followed by daily briefing meetings, trips out on the sea, debriefing sessions when returning, and then preparing all the material for the next day.

Can you earn a living from this sport?

I think so, as long as you are passionate about sailing and competing. As is true with any other sport, sailing demands a lot of commitment and sacrifice, and you should therefore not aim at making your living from it if it is not something that you really like.

What do you do in your free time?

I do other sports like skiing, for example. I also like to spend time with friends, reading and getting to know new places, or simply going for walks or days out.

Will you still be involved in sailing when you retire?

One way or another, yes I think so. When a hobby becomes your passion as well as your work, it's difficult to think that one day it won't be a part of you. I think I will always do this sport.

What advice would you give to young people who want to take up this sport?

I think first and foremost they must enjoy sailing, and to try and find out what kind of sailing they like most. They can start sailing and improve at many nautical clubs along our coast, and if they finally discover that they want to make their living from this sport, they should not be afraid of setting themselves some ambitious objectives.

You often fly with Air Nostrum. What aspects about the company would you highlight?

That's right, I often fly with Air Nostrum, because there are flights to the city where I live, Valencia, and also because there are flights to international airports. I would highlight the speed and ease of embarking and the friendly treatment passengers receive both on board and on the ground.





Melilla, ciudad milenaria

Melilla, millennial city

La historia de la ciudad de Melilla se desarrolla en un ámbito mediterráneo caracterizado por el continuo transcurrir de los pueblos que han surcado sus mares y se han instalado en sus orillas aportando siempre riqueza cultural.

The history of Melilla, situated on the beautiful Mediterranean coastline, is full of the continual comings and goings of the people that sailed its seas, inhabited its shores and provided it with its present-day wealth of culture.

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Diversos materiales del Museo de las Peñuelas.
A selection of exhibits from the Peñuelas Museum.



Traducción / Translation: Jane Singleton.

Para formarnos una visión de conjunto, distinguiremos una historia de Melilla estructurada en cinco ciclos: el que corresponde a momentos prehistóricos y neolíticos, el de la Rusadir fenicia, púnica y romana; el ciclo de la Melilla medieval musulmana y andalusí, el correspondiente a la ciudad vieja con sus recintos fortificados y, por último, la Melilla del presente.

Melilla es una realidad habitada desde hace milenios. Conocemos restos culturales y materiales que nos hablan de poblaciones asentadas en la región durante el Paleolítico, pertenecientes a la llamada cultura ateriense, con yacimientos cercanos al monte Gurugú, que nos demuestran la existencia de grupos humanos que trabajaban el sílex para obtener útiles y herramientas.

In an attempt to create a picture of its rich past and present, we shall make reference to five different historical periods: the Prehistoric and Neolithic period, the Rusadir Phoenician, Punic and Roman period, the Medieval Arab "Andalusi" period and the period during which its impressive Old Quarter monuments and fortresses were built, followed by, of course, the Modern Day period.

According to the history books, Melilla has been inhabited for thousands of years. Numerous archaeological remains of settlements have been found at Mount Gurugu dating all the way back to the Palaeolithic period. Amongst these numerous remains, archaeologists have found a wide variety of flint tools along with other implements belonging to the Aterian people.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Plaza de los Aljibes.**

Above: **Plaza de los Aljibes.**

Inferior: **Ciudadela y cañón centenario.**

Below: **A citadel and centennial cannon.**



La cultura ateriense fue sustituida en la zona de Melilla por la iberomauritana, en un momento epipaleolítico (20.000 a.C. hasta 8.000 a.C.). Las poblaciones iberomauritanas se asentaron en las zonas costeras y su cultura se caracterizaba por el uso de láminas de sílex muy pequeñas y por la utilización de la cáscara de huevo de avestruz como recipiente.

En torno a la mitad del quinto milenio antes de Cristo, la cultura neolítica procedente del Mediterráneo oriental impregna toda esta zona, lo que conlleva la introducción de la ganadería y la sedentarización.

Entre los siglos VIII y VI a.C. navegantes fenicios fundan una factoría comercial conocida en las fuentes antiguas como Metagonium o Cabo Herma, instalada en la zona del Cabo Tres Forcas. En aquella época, la ciudad era llamada Akros y posteriormente pasó a denominarse Rusaddir.

Después de la derrota cartaginesa en las Guerras Púnicas (época de la que Melilla posee una de las mayores colecciones de monedas del Mediterráneo) y hasta la conquista romana, Rusaddir se convierte en una próspera ciudad púnico-mauritana. Durante este periodo de esplendor y fuerte influencia de Roma, Rusaddir contó con una economía floreciente basada en la explotación de cereales, productos de la huerta, olivo, trigo, vid, vino, pesca, sal y hierro, llegando a contar en el siglo I a.C. con moneda propia, que llevaba la representación de una abeja en su anverso. Es de esta época el tipo de ánfora que todavía es hoy uno de los símbolos de la ciudad, que comenzó como recipiente para guardar salazones de pescado y continuó con finalidad ritual y funeraria conteniendo esencias aromáticas.

Melilla es una realidad habitada desde hace milenios. Conocemos restos culturales y materiales que nos hablan de poblaciones asentadas en la región durante el Paleolítico, pertenecientes a la llamada cultura ateriense, con yacimientos cercanos al monte Gurugú, que nos demuestran la existencia de grupos humanos que trabajaban el sílex para obtener útiles y herramientas.

Melilla has been inhabited for thousands of years. Numerous archaeological remains of settlements have been found at Mount Gurugu dating all the way back to the Palaeolithic period. Amongst these numerous remains, archaeologists have found a wide variety of flint tools along with other implements belonging to the Aterian people.

It would appear that the Aterian settlers were replaced, during the Epipaleolithic period (2BC to 8BC), by Ibero-Mauritanian settlers who settled on and around the Mediterranean coast. These settlers were well-known for their use of small flint tools and recipients made out of ostrich eggshells.

Neolithic settlers from the Near East are said to have introduced agriculture here around the middle of the fifth millennium BC. Archaeological remains point to the domestication of cattle and cultivation of crops during this period.

From 18BC to 16BC, Phoenician sailors were responsible for founding a factory, Metagonium, also known as Cabo Herma, located around the Cabo Tres Forcas area. The city was, during this period, given the name Akros, before becoming known as Rusaddir.

Following the Carthaginian defeat during the Punic Wars (Melilla is considered to have one of the largest collection of Mediterranean coins from this period) and up to the Roman conquest, Rusaddir became a prosperous Mauritanian-Punic city. During this period of splendour under the influence of Rome, the flourishing economy of Rusaddir grew rapidly thanks to its flourishing market garden produce, olives, wheat, grapes, wine, fish, salt and iron. It even coined, during 10BC, its own currency using the bumble bee as an emblem. It was during this period that the amphora, one of the city's present day symbols, was first used to store salted fish. Amphorae were also used as containers for the aromatic oils used as part of local funeral rites.

In 41AD, Rusaddir came under the complete control of the Roman Empire with its socioeconomic structure taking on even greater importance, leading to

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Fachada del Museo de las Peñuelas.
A view of the Peñuelas Museum façade.



A partir del año 41 de nuestra era comienza el control directo de Roma sobre Rusaddir y fue entonces cuando se acentuó aún más la asimilación a sus estructuras socioeconómicas, completándose la romanización de la ciudad. De esta forma pasa a ser primero municipio latino y posteriormente colonia, siendo citada como *Oppidum et portus*, palabras que hacen relación a sus murallas y a la importancia estratégica y comercial de su puerto.

La Edad Media enmarca a la ciudad en el proceso de islamización del norte de África. En el 710 se consolida en la zona el reino de Nekor, pero realmente no tenemos datos precisos de la ciudad hasta el siglo X, cuando reaparece ya con el nombre definitivo de Melilla. De todo el periodo antes descrito apenas quedan vestigios, pero desde finales del siglo XV se materializan las murallas del renacimiento y los recintos abaluartados del barroco, y la ciudad se transforma en una inagotable fuente de riqueza monumental perfectamente identificable en la actualidad.

El año 1497 se convierte en clave para la historia de Melilla. En ese año confluyen dos circunstancias que transformarían su futuro. Por un lado el interés de los Reyes Católicos por hacer efectiva su influencia en el norte de África y por otro la posibilidad de que la abandonada Melilla fuera el lugar ideal para iniciar esta política.

El duque de Medina Sidonia asumió la organización de la expedición que al mando de Pedro de Estopiñán debía ocupar y reedificar la ciudad, lo que lleva acabo en los últimos años del siglo XV. A lo largo del siglo XVI, durante los reinados de Carlos I y Felipe II, continuaron los trabajos de la fortaleza y su mantenimiento como punto destacado de control estratégico en el mar de Alborán frente a turcos y piratas.

*the complete Romanisation of the city. In fact, it became the first Roman municipality, only to be declared, at a later date, a colony. The Romans baptised it *Oppidum et portus* in a clear reference to its fortified walls and the strategic location of its port.*

The Middle Ages heralded in the Islamisation of North Africa. In 710, the area became known as the Kingdom of Nekor. Regrettably, there are no precise references to the city from this period up until the 10th century when references began to appear of the city with its present-day name: Melilla. It was at the end of the 15th century that Melilla's Renaissance style city walls were built along with a wide variety of other magnificent Baroque style fortified buildings, providing the city with a collection of important monuments.

The year 1497 transformed the future of Melilla and marked an important milestone in the history of the city. During this period the Catholic Kings decided to make their presence felt in North Africa by deciding that the abandoned city of Melilla was the perfect place to put their political aspirations into practise.

The Duke of Medina Sidonia was given the task of organising an expedition, headed by Pedro de Estopiñán, whose mission was to occupy and restore the city. Carlos I and Felipe II both continued, during the 16th century, to continue working on the city's impressive network of forts, a key factor in the strategic control of the Alboran Sea and an important defence measure against the Turks and other marauding pirates.

The importance of the strategic position of Melilla continued during the 17th century. However, the city went through great difficulties during this period as a



La cultura ateriense fue sustituida en la zona de Melilla por la iberomauritana, en un momento epipaleolítico (20.000 a.C. hasta 8.000 a.C.).

It would appear that the Aterian settlers were replaced, during the Epipaleolithic period (2BC to 8BC), by Ibero-Mauritanian settlers who settled on and around the Mediterranean coast.

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Los hallazgos arqueológicos han surtido los fondos del museo.**
 Above: **Archaeological remains make up an important part of the museum collections.**

Inferior: **Ánforas encontradas en las costas melillenses.**
 Below: **Ancient amphorae found on the Melilla coastline.**

El carácter estratégico de Melilla todavía persiste durante el siglo XVII. Este siglo es un periodo pésimo para la ciudad al coincidir una grave crisis española con el reinado en Marruecos de Muley Ismail, uno de sus sultanes de mayor personalidad. Años de asedio, de constantes luchas y penurias, caracterizan a una Melilla que se va aislando al perder todos sus fuertes exteriores y el contacto con la región que había regido durante el siglo XVI.

En el siglo XVIII, Melilla confirma sus estructuras defensivas, cuando se reforman casi todas sus murallas y baluartes y cuando amplía los recintos, multiplicando su extensión.

Puede ser considerado el verdadero siglo de oro de Melilla.

El paso al siglo XIX vuelve a sumergir a Melilla en una crisis, que comienza a cambiar a partir de la segunda mitad. La ocupación de las Islas Chafarinas en 1848 es el preludio de los tratados internacionales firmados entre España y Marruecos por lo que se ampliaba el territorio de Melilla. Estos tratados permiten a la ciudad trazar y ampliar de una manera clara sus límites, construyéndose nuevos fuertes exteriores para hacer efectiva su posesión. Ello facilitó la verdadera transformación de la ciudad en el siglo XX.

Desde entonces Melilla se iría dotando de los instrumentos que posibilitaron la conversión de la fortaleza en una ciudad moderna: concesión de puerto franco, instalación de la aduana y el inicio de la construcción del puerto.

result of the severe political crisis taking place between the Spanish authorities and Muley Ismail, Sultan of Morocco and famous for his strong personality. Melilla became more and more isolated, suffering years of siege, fighting and poverty during which it lost a number of its exterior forts as well as complete contact with the region it had controlled for over a century.

Melilla began, during the 18th century, to reinforce its defensive structures, rehabilitating the majority of the city walls and bastions, enlarging its enclosures and increasing the extension. In fact, the 18th century could be described as the authentic Golden Age of Melilla.

Unfortunately, the city became, during the 19th century, immersed in another crisis. The situation improved slightly around the mid-1800s when the occupation of the Chafarinas Islands, in 1848, stood out as the prelude to the signing of a number of international treaties between Spain and Morocco in order to increase Spain's territory. These treaties allowed the city to increase its city limits and build new fortresses. It was considered an important milestone in the city's transformation during the 20th century.

It was also around this time that Melilla took on a series of measures aimed at modernising the city. These measures included a free port concession, the installation of Customs and Excise facilities and the construction of a variety of modern port services.

As a result, Melilla was, during this period, gradually transformed into a modern, well-planned city with an important number of both modern and monumental buildings. This period was, without a doubt, one of the most intense





TÉCNICAS TERRITORIALES Y URBANAS, S.L.
www.ttu.es

TT&U

LTDA.

20
años

**LA INGENIERÍA AL SERVICIO
DE LAS PERSONAS**

CONSULTORÍA

- Estudios de viabilidad
- Estudios de planificación
- Estudios informativos
- Planes y estudios previos
- Estudios ambientales

INGENIERÍA DE PROYECTO

- Anteproyectos
- Proyectos básicos
- Proyectos de construcción
- Ingeniería de detalle

ASISTENCIA A OBRAS

- Asistencia técnica en obras
- Control y vigilancia de ejecución
- Dirección de obras

ASESORÍA TÉCNICA Y GESTIÓN

- Gestión de construcción
- Gestión de servicios
- Control de explotaciones
- Mantenimiento y conservación

■ Zurbano 92, 2º • 28003 • Madrid
Tlf: 91 571 93 46 • Fax: 91 571 58 72 • ttu@ttu.es

■ Carlos Cepeda 2, 3º, módulo 11 • 41005 • Sevilla
Tlf: 95 464 01 88 • Fax: 95 464 01 88 • delegacionSevilla@ttu.es

■ Quart 104, 2º, puerta 4 • 46008 • Valencia
Tlf: 96 315 45 45 • Fax: 96 315 43 64 • delegacionValencia@ttu.es



ttu@ttu.es





Melilla en el siglo XX se transforma en una ciudad moderna, bien diseñada y con eminentes construcciones. Es un período intenso y brillante en la historia de Melilla, cuando asume un importante papel regional que se evidencia en la pujanza de su sociedad y en su actividad comercial, así como el reflejo que éstas dejan en las construcciones y en su forma de vivir.

La ciudad se transforma de fortaleza cerrada en ciudad abierta, agitada por las preocupaciones económicas y por los conflictos políticos que se vivieron en España durante la primera mitad de siglo.

La independencia de Marruecos en 1956 supuso un cambio en la orientación económica de Melilla, pero la ciudad, después de sufrir unos años de crisis y apatía, recupera su pulso y encara decididamente su transformación en una sociedad multicultural, asumiendo como base y principio fundamental la pluralidad. Si para muchos países la convivencia entre cristianos, musulmanes y judíos representa un problema insalvable, para Melilla esta realidad se convierte precisamente en uno de sus valores.

El legado modernista

Una de las principales sorpresas con las que se encuentra el visitante cuando pasea por Melilla es la belleza del centro de la ciudad, la elegancia de su arquitectura y el buen trazado de su urbanismo. Y la atención se concentrará sobre todo en los edificios modernistas, pues destacan tanto por su calidad como por el sorprendente número que se conserva desperdigado por los barrios centrales e incluso por otras zonas de la ciudad.

Esta realidad eleva a Melilla a la consideración indiscutible de capital del modernismo de todo el norte de África, pero también la sitúa como una de las más destacadas ciudades modernistas a nivel nacional.

and brilliant in the history of Melilla. The city took on an important regional role validated by the vigour of its inhabitants and bustling commerce today evident in both its patrimony and style of life.

This magnificent city was transformed from a sealed fortress to a friendly, open city, albeit victim of the worrying economic situation and political conflicts that dogged Spain during the first half of the 20th century.

The independence of Morocco in 1956 created a profound change in the economic situation of Melilla which, after successfully overcoming a period of crisis and apathy, was gradually recovering its previous status. It was slowly becoming a successful multicultural society with pluralism as its main principle. In fact, this ancient city has managed to turn the peaceful cohabitation of Christians, Muslims and Jews into one of its greatest assets and, of course, an important tourist attraction.

The Modernist Legacy

Visitors are generally surprised, when strolling through Melilla, at the beauty of its city centre, the elegance of its architecture and outstanding town planning. Melilla is famous for placing great importance on its splendid Modernist style patrimony. The magnificent Modernist style buildings found here not only stand out for the quality of their design, but also for the number to be found. Visitors to Melilla will discover a whole range of Modernist style buildings scattered all around the city centre and its surrounding areas.

This impressive Modernist patrimony has, without a shred of a doubt, turned Melilla into the most important Modernist capital in North Africa and, of course, one of Spain's most important Modernist cities.

MELILLA RECOMIENDA: COMPRAS Y OCIO

MELILLA RECOMMENDS: SHOPPING AND ENTERTAINMENT



MODA EN FIESTA ZAPATOS, BOLSOS Y COMPLEMENTOS

C/ Chacel, 7
Plza. Héroes de España, 2
MELILLA

Tel. 952 68 33 14
Fax: 952 68 15 79
hermachacel@yahoo.es



Tlf: 952 696 653
Fax: 952 696 657
www.africatravel.es
info@africatravel.es

Melilla

Habías imaginado alguna vez
esta ciudad como destino de
tus fines de semana.

Ven a conocernos.
Consulta nuestros precios.



MELILLA

a un paso por AIRE y MAR
descúbrela

2 DÍAS
123€
PRECIO BASE



INFORMACIÓN Y RESERVAS EN SU AGENCIA DE VIAJES

LUXOTOUR S.A. Agencia de viajes Mayorista O-AN 29061-1. Plaza Río Mesa, 10 Oficina 4. 29620 Torremolinos (Málaga).
Condiciones generales en nuestro folleto MELILLA 2013 y web: www.luxotour.com



EN BARCO

desde Málaga, Motril o Almería

En barco desde Almería o Málaga a partir de 123€

En barco desde Motril a partir de 129€

INCLUIDO: barco + traslados + 1 noche de estancia en hotel Ánfora 3* + seguro



EN AVIÓN

desde Málaga, Granada, Almería o Madrid

En avión desde Málaga, Granada o Almería a partir de 243€

En avión desde Madrid a partir de 350€

INCLUIDO: avión + traslados + 1 noche de estancia en hotel Ánfora 3* + seguro

luxotour

facebook.com/luxotour



“El 30% de los hombres de 50 años padecen problemas prostáticos”

El servicio de urología de Policlínica Gipuzkoa que lideran los doctores Ion Madina y Javier Azparren está formado por un equipo referente en España que trata la disfunción eréctil, la hiperplasia benigna con láser verde y especialmente el cáncer de próstata con cirugía robótica Da Vinci.



¿Cómo se puede prevenir la incontinencia urinaria masculina?

Normalmente, cuando los pacientes presentan incontinencia urinaria severa suele deberse a que han sido operados de cáncer de próstata o de próstata benigna. Para estos casos existen nuevas técnicas quirúrgicas que hoy en día no dejan tantas secuelas, reduciendo estos efectos secundarios, cómo pueden ser la cirugía Da Vinci para el cáncer de próstata y el láser verde para la hiperplasia. En todo caso cuando la incontinencia urinaria está asentada existen nuevas y sencillas técnicas quirúrgicas para tratarlas, que también tiene muy buenos resultados en mujeres.

¿Qué ventajas ofrece el robot quirúrgico Da Vinci en comparación con la cirugía abierta convencional o la laparoscopia para el cáncer de próstata?

El postoperatorio es menos doloroso, con menos pérdidas de sangre y menor riesgo de infección. Deja cicatrices más pequeñas y permite una recuperación más rápida. Además, reduce enormemente las probabilidades de incontinencia urinaria e impotencia sexual, ya que su gran precisión y maniobrabilidad permiten que se puedan mantener nervios y tejidos que con otros sistemas quirúrgicos es muy difícil conservar, como con la cirugía abierta o la cirugía por laparoscopia.

¿Cuándo hablan de hipertrofia de próstata a qué se refieren?

La próstata es una glándula que une la vejiga y el pene. Con los años va aumentando de tamaño y se cierra el conducto por el que el hombre orina. A partir de los 40-50 años los hombres empiezan a miccionar

peor. Es algo inherente a cumplir años, aunque esté bien de salud. Lo bueno es saberlo y saber que existen soluciones y acudir a su urólogo cuando observe estos síntomas anómalos.

¿Cómo puede saber una persona si se tiene un problema prostático?

La persona se levanta a orinar dos o tres veces por la noche. Tiene urgencias en cualquier momento y lugar. Aparecen las dificultades para viajar. O cuando se piensa dos veces antes de ir al cine o al teatro. Cada persona es un mundo y se puede manifestar de diversas maneras. Por eso creemos que es imprescindible sensibilizar a la población sobre la importancia de realizar chequeos prostáticos a partir de los 50 años. Hoy en día, hay tratamientos y soluciones muy sencillas para recuperar la calidad de vida.

¿Son los mismos síntomas para el cáncer de próstata?

Esta enfermedad no da síntomas. Por eso insistimos en la necesidad de hacerse revisiones periódicas a partir de los 45 años si hay antecedentes familiares y sino a partir de los 50. Normalmente pedimos un análisis de PSA, que se obtiene a partir de un sencillo análisis de sangre, y si ahí aparece algún dato sospechoso, se hacen más pruebas. Hace 15 años para cuando lográbamos diagnosticar el cáncer de próstata la enfermedad estaba muy asentada, con síntomas y metástasis. Hoy en día gracias a la prevención y al diagnóstico precoz hay un porcentaje muy alto de pacientes que se curan, tanto por radioterapia cómo por cirugía.

El Servicio de Urología de [Policlínica Gipuzkoa](#) compuesto por los doctores Madina y Azparren, con alta experiencia en cáncer de próstata, opera desde 2008 con uno de los mejores instrumentos en la cirugía contemporánea: el robot quirúrgico Da Vinci.

El Da Vinci permite hacer una cirugía mucho menos agresiva que la convencional, lo que se traduce en una serie de ventajas para los pacientes con cáncer de próstata. La operación es menos dolorosa y con menos riesgos de infección, además deja cicatrices mucho más pequeñas, lo que permite una recuperación más rápida para el paciente. Los efectos secundarios habituales en esta cirugía, como la incontinencia o la impotencia sexual, se reducen notablemente.



Escanea este código con el móvil para conocer algunos de los testimonios de pacientes operados de cáncer de próstata (BIDI)



Cristóbal C. M. 52 años. Jaén. Agricultor.
Operado en septiembre 2012.

¿Cómo le diagnosticaron el cáncer de próstata?

Fue por casualidad. Acudí al médico de cabecera para hacer una analítica general y en los resultados se veía que tenía el PSA alto. Me comencé a preocupar, aunque el médico me dijo que podía ser por varios motivos, como el hecho de montar a caballo o andar en bici. Pero yo continué con la duda y por ello a los seis meses me hice otro análisis y el PSA continuaba siendo alto. Me preocupé todavía más y decidí acudir al urólogo. Me hicieron una biopsia y me confirmaron que tenía cáncer de próstata. Me mandaron a Córdoba donde me ofrecieron la posibilidad de la radioterapia externa, ya que estaba en los límites y no podían practicar cirugía. Volví de Córdoba convencido hasta que me llamó un amigo y me comentó que había visto en televisión información acerca del robot Da Vinci.

Y se puso en contacto con Policlínica...

Así es. Contacté con [Policlínica Gipuzkoa](#), donde me pidieron los informes de todas las pruebas que me habían hecho. Los doctores Madina y Azparren estudiaron los informes y me explicaron que mi situación era inmejorable para realizar la intervención con el robot Da Vinci. Asimismo, los doctores no me recomendaron la radioterapia externa. En este sentido, me transmitieron mucha confianza en un momento de incertidumbre y decidí acudir a San Sebastián para realizar la intervención.

¿Qué tal fue la intervención?

Llegué bastante nervioso, pero al hablar con los doctores y su equipo me fui calmando y me relajé. La operación fue un éxito. Llegué el día 24 de septiembre a San Sebastián, me operaron al día siguiente y en una semana me dieron el alta. El trato por parte de todos los doctores, enfermeros y personal de [Policlínica Gipuzkoa](#) fue muy bueno.

¿Qué tal se encuentra ahora?

Muy bien. La incontinencia ya la he superado y la cicatriz que me ha quedado es mínima gracias al robot Da Vinci. Cada dos meses vengo a San Sebastián a realizar las revisiones y estoy a la espera de la confirmación de que el PSA está bien. Pero, por lo demás, me encuentro fenomenal. Todavía no he comenzado a trabajar, pero más que nada por precaución porque yo me encuentro con ganas.

Venancio B. C. 66 años. Estella. Empleado de oficina de Correos, jubilado. Operado en mayo 2010.

¿Cómo le diagnosticaron el cáncer de próstata?

Todo empezó con los controles que me hago frecuentemente porque tengo colesterol. Un día le comenté al médico que me hacía daño al orinar. Me comentó que podría ser una infección de orina y que fuera al urólogo, quien me hizo la prueba de PSA y me salió de resultado 50. Al mes me hizo otra prueba y el resultado fue mayor: 53. En un mes había subido 3 puntos, con lo que vi que iba acelerado. Por ello, preocupado, me metí en internet para informarme y me di cuenta de que era un tema serio.

¿Cómo contactó con nosotros?

Navegando por internet vi que había un sistema, el robot quirúrgico Da Vinci, que operaba prácticamente sin dejar las consecuencias de la cirugía tradicional. Me informé y vi que éste robot se utiliza en [Policlínica Gipuzkoa](#) y, como me quedaba cerca de casa, no lo dudé y vine. El día que me citó con los doctores Madina y Azparren, vieron las condiciones en las que llegué y todo el equipo se puso manos a la obra. Fue increíble.

Se nota cuando las personas se toman algo con interés, y así lo hicieron conmigo. Me dieron mucho ánimo pero yo sabía que lo que tenía era serio.

¿Qué tal fue la intervención?

Prácticamente no me enteré de la operación ni de la biopsia. Y tampoco me han quedado cicatrices. Sí es cierto que la semana siguiente a la operación no tienes la misma vitalidad, pero con el tiempo se recupera.

¿Qué tal se encuentra ahora?

Encantadísimo. Mejor no ha podido ser. Estoy aquí y eso es lo mejor que puede haber, ya que mi situación era bastante complicada. Por todo ello, quiero dar las gracias a todo el equipo, desde el primero hasta el último, porque se portaron de forma increíble conmigo. Y si así fueron conmigo, lo harán con todos los que pasen por [Policlínica Gipuzkoa](#). Estoy muy agradecido.

José Manuel S. F. 64 años. A Coruña.
Operado en septiembre 2012.

¿Cómo le diagnosticaron el cáncer de próstata?

Llevo nueve años prejubilado. Mientras trabajaba, me hacían todas las analíticas y reconocimientos en la empresa y jamás tuve nada. Cuando me prejubilé pasé una temporada sin hacerme ningún análisis. Durante esta época falleció mi único hermano y pasé una pequeña depresión. Por este motivo me hice una analítica donde me vieron el PSA alto. No le dieron gran importancia ya que tenía 5,4. Un año después me hicieron otra prueba; el PSA había bajado pero la médica optó por tomar unas medidas mayores y me recomendó hacerme una biopsia.

¿Cómo contactó con nosotros?

Comencé a informarme por internet y de esta forma llegué a los doctores Madina y Azparren. Contacté con ellos y les mandé mi expediente médico por fax. Tras analizarlo me recomendaron la operación con el robot Da Vinci aunque tampoco tenía una urgencia muy grande. Me señalaron que no había que tener prisa pero tampoco demorarlo.

¿Qué tal fue la intervención?

Los doctores pusieron una fecha, vinimos y todo resultó perfecto, salimos encantados. Estoy muy contento de haber tomado la decisión de operarme. A los cinco días de la intervención me dieron el alta y seguí las recomendaciones que me dieron en [Policlínica](#): recorrer San Sebastián, comer, beber y pasear. Lo pasamos fenomenal y no nos privamos de nada en absoluto.

¿Cómo se encuentra ahora?

Muy bien. No puedo enseñar a nadie ningún cicatriz porque no se ven. Mi experiencia es fabulosa y se la recomiendo a todo el mundo que esté en la misma situación que yo; que no tenga duda. Además, quiero resaltar el factor humano del equipo de los doctores Madina y Azparren. La sensibilidad de las personas que me trataron y, por supuesto, el resultado de la operación.

943 00 27 07

www.policlinicagipuzkoa.com
madinaazparren@yahoo.es

Gijón, Asturias con sal

Gijón, Northern Spain with zest



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Cuesta'l Cholo. En esta calle la sidra es la principal bebida. Al finalizar el día, los gijoneses se encuentran aquí para beber unos culinos de sidra mientras contemplan el atardecer sobre el puerto. (Benedicto Santos).

Cuesta'l Cholo. Cider is the main drink in this street. At the end of the day the Gijonese meet here to drink a few glasses of cider whilst contemplating the evening over the port (Benedicto Santos).

No se equivocaron los responsables de Turismo de esta ciudad de Asturias, en el norte de España, al elegir su eslogan. Ciertamente, Gijón es una ciudad llena de sabor. Ese sabor se siente en la alegría de vivir, en su gente y, como no, en su oferta gastronómica que, sin lugar a dudas, es un referente en toda España. Todo ello regado con la 'poción mágica de los astures': la sidra. Casi 15 millones de litros salen de alguno de sus *llagares* cada año, lo que convierte a Gijón en la ciudad más importante del mundo en cuanto a esta bebida se refiere.

The officials in charge of tourism in this city of Asturias, in Northern Spain, were not mistaken in choosing its slogan. Gijón is, without a doubt, a city full of zest. A zest which is felt in its vitality, in its people and, of course, in its cuisine, which is undoubtedly a leader in all of Spain. All this washed down with the 'magic potion of the Astures': cider. Its cider mills produce nearly 15 million litres each year, making Gijon the leading city in the world as regards this drink.



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

La Laboral es el edificio monumental más grande de España. Esta antigua Universidad para los hijos de obreros y mineros es ahora Laboral Ciudad de la Cultura, con teatros, exposiciones, escuelas universitarias, escuela de música y danza, centro cultural... y museo de arte contemporáneo.

La Laboral es el edificio monumental más grande de España. Esta antigua Universidad para los hijos de obreros y mineros es ahora Laboral Ciudad de la Cultura, con teatros, exposiciones, escuelas universitarias, escuela de música y danza, centro cultural... y museo de arte contemporáneo.

Esta ciudad se conoce bien andando, o en bici. Volcada sobre el mar, ofrece largos paseos donde parece que todo pasa. Los gijoneses utilizan su fachada marítima para hacer deporte, pasear, charlar, acercarse a ese entorno natural desbordante o, cómo no para dejar pasar el rato disfrutando con los amigos en alguna de las terrazas que ofrecen relajantes vistas sobre el mar y la montaña.

Llama la atención que la ciudad cuente nada menos que con 10 playas, tres urbanas, en el centro de la ciudad, y otras siete más secretas que se suceden, una tras otra, en un entorno espectacular en plena naturaleza. Para descubrirlas todas, sólo hay que continuar el paseo marítimo, que sale de la ciudad y sorteja acantilados y ensenadas en un agradable paseo de unos 15 kilómetros. Como comentaba, para caminar o andar en bicicleta.

Pasear por su puerto deportivo o callejear por el antiguo barrio de Cimavilla, origen de la ciudad y barrio de pescadores, nos desvela sus secretos. La ciudad de Gijón está orgullosa de sus más de 2.500 años de historia y aún mantiene vesti-

It's easy to get to know the city on foot or on a bike. Looking out over the sea, it offers long promenades where everything seems to go on. The people of Gijón use its seafront to practise sports, stroll, talk, get closer to its awe-inspiring natural setting or simply, of course, to pass the time with friends on one or other of the outdoor cafés while enjoying relaxing views of the sea and mountains.

It is striking that the city has no less than 10 beaches, three in the city centre and seven other, more secret beaches that follow on from one another in a spectacular setting surrounded by nature. To discover them all, you just have to continue along the promenade, which leaves the city behind to weave its way between cliffs and coves in a pleasant walk of about 15 kilometres. As already mentioned, a path to enjoy on foot or on a bike.

Strolling past its marina or through the winding streets and lanes of the old quarter of Cimavilla, where the town originated and a former fishing quarter, reveals its secrets. The city of Gijón is proud of its more than 2,500 years of

PESCADO, DULCES Y SIDRA

Comer en Gijón es un placer. Durante todo el año existen jornadas gastronómicas que permiten disfrutar de las viandas típicas de la ciudad en su mejor época de consumo. En Gijón conviven desde la cocina más tradicional hasta la más innovadora de la mano de reconocidos restauradores, destacando los pescados y los mariscos del mar Cantábrico, la sidra o los dulces gijoneses. El viajero no debe marchar sin haber probado los excelentes arroces marineros, la fabada, el pulpo con patatinas, calamares de potera, bonito, centollos pelones... Una original propuesta para conocer la cara más nueva y vanguardista de la cocina local es el producto Gijón Gourmet, que permite disfrutar de un menú degustación con bebida incluida en los mejores restaurantes de la ciudad. Pero también se puede ir de sidras. Con el producto de la Ruta de la Sidra se puede disfrutar de la gastronomía y degustar el brebaje más típico de Asturias, además de conocer su elaboración desde las pomaradas a los llagares. Otra opción es el Gijón Goloso, un homenaje a la cara más dulce de la ciudad, una propuesta para conocer las especialidades dulces de Gijón.

FISH, SWEETS AND CIDER

Eating in Gijón is a veritable pleasure. Food festivals abound throughout the year that allow you to enjoy the typical fare of the city in the best season to consume it. The most traditional through to the most innovative cuisine co-exist side by side at the hands of Gijón's restaurateurs, with outstanding Bay of Biscay fish and shellfish, cider and local desserts and confectionaries. No visitor to the city should leave without having tried the excellent rice and seafood dishes, fabada white bean and pork meats stew, braised octopus and potatoes, freshly hook-and-line-caught squid, bonito tuna, spider crabs... and much, much more. An original option to become acquainted with the newest, most vanguard face of local cuisine is the Gijón Gourmet product, which enables you to enjoy a tasting menu with drinks included at the best restaurants in town. But you can also "go out to have a few ciders". With the Cider Trail product, you can enjoy local cuisine and taste Asturias' flagship beverage, in addition to discovering how it is made on its journey from the orchard to the cider mill. Another product is the Sweet-toothed Gijón option, a tribute to the city's sweeter side, a way of getting to know Gijón's sweet specialities.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Izquierda: **Puerto deportivo y palacio de Revillagigedo. Este palacio del siglo XVIII, con la iglesia adjunta y la estatua del primer rey del Reino de Asturias, Pelayo, es uno de los símbolos de la ciudad.**

Left: Leisure Port and Revillagigedo Palace. This 18th century palace with adjoining church and the statue of the first King of Asturias, Pelayo, is one of the symbols of the city.

Derecha: **Festival de la sidra. La sidra es la bebida más famosa de Asturias. Se escancia desde lo alto para aumentar su sabor. Es muy habitual en las sidrerías, restaurantes con la gastronomía regional donde se bebe y se comparte esta bebida. Gijón/Xixón es el municipio de Asturias con un mayor número de llagares.**

Right: Cider Festival. Cider is the most famous drink in Asturias. It is poured from height to improve its flavour. It is common in cider houses and restaurants with traditional cuisine where the locals socialise whilst sharing cider. Gijón/Xixón is the municipal area in Asturias with the highest number of "Llagares" (Cider Producers).

FESTIVAL DEL ARCU ATLÁNTICO

Del 26 de julio al 4 de agosto se celebra en Gijón el Festival del Arco Atlántico. Este festival está dedicado a las culturas de los países atlánticos europeos, todos ellos con vínculos comunes a lo largo de la historia y reforzados por eso que tienen en común: el océano Atlántico. Durante quince días, la ciudad asturiana ofrece múltiples espectáculos de música, danza, teatro, exposiciones de arte, encuentros literarios, eventos deportivos y náuticos que reflejan la tradición y la actualidad de las diferentes zonas del Arco Atlántico.

Este año la invitación es para la región de Nantes, en Francia. Pero también habrá propuestas de otras regiones francesas y de diferentes zonas de Portugal, Reino Unido, Irlanda y de las comunidades autónomas cantábricas: Galicia, País Vasco, Cantabria y, por supuesto, Asturias. También habrá espacio para intercambios comerciales y para eventos gastronómicos que harán de Gijón la capital del Arco Atlántico europeo.

THE ATLANTIC ARC FESTIVAL

The Atlantic Arc Festival is to be held in Gijón between 26th July and 4th August. This festival is devoted to the cultures of the European Atlantic countries, all of which have shared links throughout history reinforced by what they have in common: the Atlantic Ocean. For a fortnight, the Asturian city offers numerous music, dance and theatre performances, art exhibitions, literary events, sporting and nautical events reflecting the past and present traditions of the different areas of the Atlantic Arc.

The guest country this year will be the region of Nantes, in France. But there are also proposals from other French regions and from different parts of Portugal, the UK, Ireland and the autonomous regions overlooking the Bay of Biscay or Cantabrian Sea, as it is known in Spain: Galicia, the Basque Country, Cantabria and, of course, Asturias. There will also be room for trade as well as culinary events which will turn Gijón into the capital of the European Atlantic Arc.

gios de su pasado romano y prerromano: las termas, la muralla, el asentamiento prerromano de la Campa Torres o la villa romana de Veranes. No en vano, Gijón se encuentra en el inicio (o fin, según se mire) de la histórica Ruta de la Plata, utilizada desde tiempos anteriores a los romanos para unir el norte y el sur de España.

Su patrimonio barroco y modernista también le roba protagonismo a ese pasado lejano y muestra el esplendor de la ciudad desde el siglo XVII, aupada por el comercio marítimo. Palacios, iglesias, casas populares, edificios civiles, plazas... son la muestra del pasado de una ciudad que, sin embargo, vive con fuerza el presente.

No hay más que acercarse a Laboral Ciudad de la Cultura, el monumental edificio de la antigua Universidad Laboral de Gijón, hoy convertido en buque insignia de la cultura, con múltiples y sorprendentes propuestas, como LABoral Centro de Arte y Creación Industrial. Visitar su renombrado Acuario o relajarse en el moderno centro de Talasoponiente, al lado del puerto deportivo, también son algunas opciones a descubrir.

Pero si una cosa llama la atención al llegar a la ciudad es su ambiente. A los gijoneses les gusta disfrutar. Y la ciudad se vuelca para ofrecer múltiples de actividades para todas las edades: conciertos, eventos deportivos, exposiciones culturales, espectáculos. No hay semana en la que Gijón no tenga algún evento destacado. El Festival Internacional de Cine de Gijón, la feria Europea de Teatro para Niños (FETEN), la Semana Negra, el festival de jazz, el festival de gospel, el festival del Arco Atlántico... son algunos de los eventos más reseñables. No digamos en verano, la ciudad bulle con sus tradicionales fiestas: San Juan o San Pedro, el Día de Asturias, la Semana Grande o la Fiesta de la Sidra Natural, a finales de agosto, donde, cada año los gijoneses y visitantes se acercan a la Playa de Poniente a batir un record Guinness de escanciado de sidra. ¡Un espectáculo!

history and still retains vestiges of its Roman and pre-Roman past: the Baths, the city walls, the pre-Roman settlement on Campa Torres and the Roman villa of Veranes. Not surprisingly, Gijón is on the beginning (or end, depending how you look at it) of the historic 'Via de la Plata' Route, used since before Roman times to link the north and south of Spain.

Its Baroque and Modernist heritage tries to overshadow that distant past, displaying the city's splendour from the 17th century on, which was boosted by maritime trade. Palaces, churches, simple houses, civil buildings, squares and more constitute an exhibition of the past of a city which also lives the present with vigour.

You need only pay a visit to Laboral City of Culture, the monumental building complex formerly known as the Universidad Laboral de Gijón, nowadays a flagship of culture, which offers a multitude of surprising proposals, such as the LABoral Centre for Art and Industrial Creation. A visit to its renowned Aquarium or a session of rest and relaxation in the modern Talasoponiente seawater spa complex, beside the marina, are also other options to discover.

But if one thing in particular calls the attention of visitors to the city, it is its atmosphere. The people of Gijón like to enjoy themselves. And the city bends over backwards to offer a host of activities for all ages: concerts, sporting events, cultural exhibitions and shows. Not a week goes by in Gijón week without some outstanding event or other: Gijón International Film Festival, the European Theatre Fair for Children (FETEN), Noir Week, the Jazz Festival, the Gospel Festival and the Atlantic Arc Festival are just some of the most outstanding. Not to forget the summer, when the city bustles with traditional festivities: San Juan and San Pedro, the Day of Asturias, Grand Week and the Natural Cider Festival in late August, where, every year, the people of Gijón and visitors alike head for Poniente Beach to break the Guinness record for simultaneous cider pouring. What a show!



¿Qué **Abba hotel** te falta por conocer?
 Which **Abba hotel** haven't you met?
 Welches **Abba Hotel** kennen Sie noch nicht?
 Ktorý **Abba hotel** Vám chýba spoznať?



abba Centrum Alicante hotel - ALICANTE



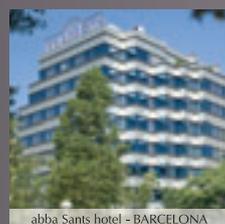
abba Balmoral hotel - BARCELONA



abba Garden hotel - BARCELONA



abba Rambla hotel - BARCELONA



abba Sants hotel - BARCELONA

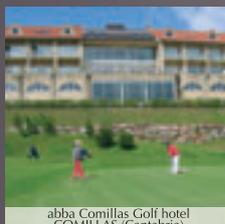


abba Parque hotel - BILBAO

*Lo primero,
una sonrisa.*



abba Burgos hotel - BURGOS



abba Comillas Golf hotel
COMILLAS (Cantabria)



abba Formigal hotel
FORMIGAL (Huesca)



abba Playa Gijón hotel - GIJÓN



abba Granada hotel - GRANADA



abba Huesca hotel - HUESCA



abba Atocha hotel - MADRID



abba Castilla Plaza hotel - MADRID

A smile counts most.



abba Madrid hotel - MADRID

*Zuerst
ein lächeln.*



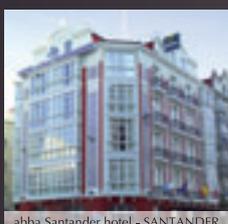
abba Reino de Navarra hotel - NAVARRA



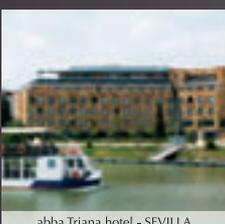
abba Fonseca hotel - SALAMANCA



abba Palacio de Arizón hotel
SANLUCAR DE BARRAMEDA (Cádiz)



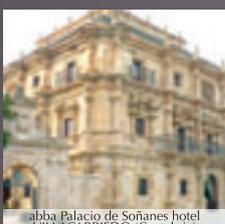
abba Santander hotel - SANTANDER



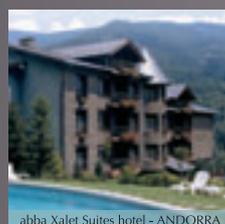
abba Triana hotel - SEVILLA



abba Acteón hotel - VALENCIA



abba Palacio de Soñanes hotel
VIII ACARRIEDO (Cantabria)



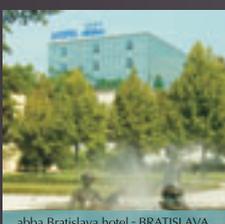
abba Xalet Suites hotel - ANDORRA



abba Xalet Suites hotel - ANDORRA



abba Berlin hotel - BERLIN



abba Bratislava hotel - BRATISLAVA

*úsmev na
prvom mi*

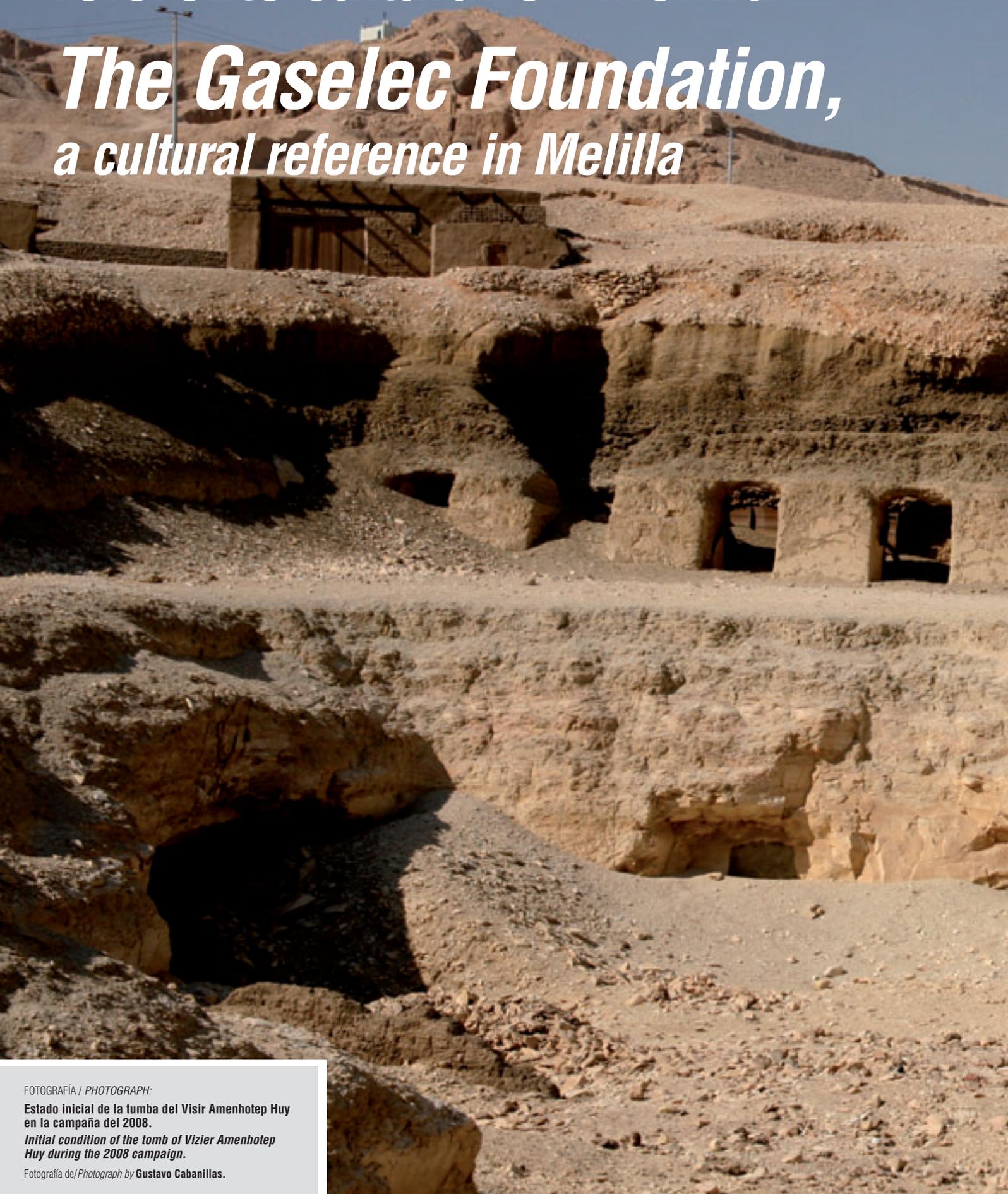


abba Queen's Gate London hotel - LONDON



La Fundación Gaselec, referente cultural en Melilla

The Gaselec Foundation, a cultural reference in Melilla



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Estado inicial de la tumba del Visir Amenhotep Huy
en la campaña del 2008.

*Initial condition of the tomb of Vizier Amenhotep
Huy during the 2008 campaign.*

Fotografía de/ Photograph by Gustavo Cabanillas.

La Fundación Gaselec es la primera institución cultural privada que existe en Melilla. Bajo el amparo del Grupo Gaselec, la fundación ha sabido desarrollar su labor de manera constante, a veces silenciosa, de fortalecimiento de la cultura.

The Gaselec Foundation is the first private, cultural institution to exist in Melilla. Under the shelter of the Gaselec Group, the Foundation has been capable of carrying out its work, in a constant manner, and sometimes, silently strengthening culture.



El 17 de septiembre se celebra el día de Melilla. Este 2013 se cumplen diez años de la inauguración de su centro de exposiciones. Este espacio museístico es, sin duda, el principal escaparate de la Fundación Gaselec. Sito en la plaza de Rafael Fernández de Castro y Pedrera, la sede de la fundación ocupa un lugar simbólico en la cuadrícula urbana de Melilla: cerca del histórico cargadero de mineral, junto a la mezquita del toreo y sobre lo que otrora fue el cerro de San Lorenzo, necrópolis fenicia, lugar de enterramiento de los melillenses primigenios.

No es casualidad que una de las actividades de mayor prestigio y proyección internacional de la Fundación Gaselec sea, precisamente, una excavación arqueológica. Se trata del Proyecto Visir Amen-Hotep Huy, liderado por el Instituto de Estudios del Antiguo Egipto (IEAE) y financiado en su mayor parte por la Fundación Gaselec.

Melilla Day is held on September 17th. In 2013 the Foundation is celebrating the 10th anniversary of its exhibition centre. This museum area is undoubtedly the Gaselec Foundation's main showcase. Located in Plaza Rafael Fernández de Castro y Pedrera the Foundation's headquarters occupy a symbolic position within the urban grid of Melilla: near to the historical mineral loading dock, next to the Melilla Bullring "La Mezquita del Toreo" and on the site of the former San Lorenzo mound, a Phoenician necropolis, the burial site of the original Melillans.

It is not by chance that one of the most prestigious and international outreaching activities of the Gaselec Foundation is precisely archaeological excavation. This is the Visir Amen-Hotep Huy Project, led by the Instituto de Estudios del Antiguo Egipto (IEAE) (Ancient Egypt Studies Institute) and financed by the Gaselec Foundation.

Aunque estas excavaciones se desarrollan en Luxor, Egipto, la vinculación con Melilla se consolida año tras año a través de los Encuentros de Egiptología. Y como la casualidad no existe, una vez más los números se alinean: este 2013, los Encuentros de Egiptología llegan a su décima edición.

Mucho más cercanas en el espacio físico son las exposiciones que año tras año embelesan a los miles de ciudadanos que recorren las salas del centro. La actual, *El último refugio de los dinosaurios*, es la décimo séptima que ve la luz en estos diez años de vida de la fundación. Esta exposición ha sido ideada siguiendo un discurso museístico ejemplar, de forma que el visitante se imbuje en el ambiente de la época: la era mesozoica. La muestra, dirigida a todos los públicos, cuenta con 78 ejemplares de 16 especies distintas que no dejarán indiferente a grandes ni pequeños. La exposición se divide en tres plantas, con presencia destacada de los recursos audiovisuales, siendo protagonista la recreación de un parque mesozoico. El objetivo: que los niños, y no tan niños, aprendan de forma divertida y ágil. En definitiva, más de un año de trabajo para acercar al público un mundo del que sólo se tiene información a través de los fósiles.

Y si hablamos de la labor editorial de la fundación, la cifra que aparece es trece: trece libros de las más diversas temáticas. La fundación también está detrás de la producción de numerosos documentales y reportajes, entre los que destacan los que describen las misiones arqueológicas en Egipto.

No hay que olvidar la existencia del Museo Eléctrico: un espacio de conservación de la historia eléctrica de Melilla, poco conocido entre los melillenses pero de gran valor patrimonial.

Y es que la Fundación Gaselec está intrínsecamente ligada a la historia de la electricidad, a la llegada de la luz a Melilla. Una historia que tiene cien años, ya que Gaselec celebra su centenario este 2013.

Diez años de la Fundación Gaselec, diez ediciones de los Encuentros de Egiptología y más de cien años de presencia de Gaselec en Melilla. Estas coincidencias no ocurren nunca por casualidad.



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Arriba derecha: **Restauración: una de las restauradoras consolidando el interior de la cámara.**

Right top: Restoration: One of the restorers consolidating the inside of the chamber.

Derecha: **Dioramas de la era mesozoica, en la segunda planta.**

Right: Dioramas of the Mesozoic era, in the second floor.

Abajo: **Acceso al parque mesozoico recreado en la planta superior.**

Below: Access to the Mesozoic park recreated in the upper floor.

Fotografías de/Photographs by Gustavo Cabanillas.



Although the excavations are taking place in Luxor, Egypt, the links with Melilla have become more strongly consolidated year after year, through the Encuentros de Egiptología (Egyptology Meetings). And since things do not happen by chance, once again the numbers align: in 2013, the Egyptology Meetings also reach their tenth edition.

Much closer geographically are the exhibitions which, year after year, fascinate the thousands of citizens who visit the centre's exhibition halls. The current exhibition, *The Last Refuge of the Dinosaurs*, is the seventeenth exhibition to be held over the ten years since the Foundation was established. This exhibition was designed following the model of a museum discourse, so that visitors are submerged in the atmosphere of the time: the Mesozoic Era. The exhibits, designed for all types of public, feature 78 items and 16 different species that will not leave anybody indifferent, whether old or young. The exhibition is laid out over three floors, with outstanding presence of audiovisual resources, and the reconstruction of a Mesozoic park area as the main attraction. The objective: for the young, and not so young, to learn within a dynamic atmosphere whilst at the same time having fun. Basically this is the culmination of over one year of work to take the public closer to a world that we only know through the information obtained from fossils.

Regarding the Foundation's publications, the figure that appears is thirteen: thirteen books covering the most diverse themes. The Foundation is also behind the production of many documentaries and reports, among which the most noteworthy are those describing the archaeological missions in Egypt.

We should not forget the Electrical Museum: a place where the history of electricity in Melilla is retold, a subject that is not widely known among the locals in Melilla but one that is a major part of their heritage.

The Gaselec Foundations is intrinsically linked to the history of electricity, to the arrival of electricity to Melilla. This piece of history now covers one hundred years, as Gaselec is celebrating its centenary in 2013.

Ten years of the Gaselec Foundation, ten editions of Egyptology Meetings and over 100 years of Gaselec presence in Melilla. These coincidences never happen by chance.

Horarios de Fundación Gaselec: Verano. De martes a viernes: de 18:00 a 21:00.
Sábados, domingos y festivos: de 11:30 a 13:30 y de 18:00 a 21:00.

Gaselec Foundation Opening Hours. From Monday to Friday: 18:00 to 21:00.
Saturday, Sunday and Public Holidays: 11:30 to 13:30 and 18:00 to 21:00.

En ella albergarás sueños,
recuerdos, emociones, un sinfín
de viajes y experiencias.

No te conformes con cualquiera.

*You will store your dreams,
memories, emotions, no end of
trips and experiences in it.*

Do not choose any old bag.

Bolsa de viaje Miles, para toda la vida ***The Miles travel bag, lasts a lifetime***



Precio/Price:
240 euros



Recibe la **bolsa de viaje Miles** en dos días. Llama al teléfono **666 40 90 31** o escribe a **info@nebotti.com** indicando el pedido y datos de contacto e inmediatamente nos pondremos en contacto contigo. Envíos a toda Europa.

*Your Miles travel bag delivered in a few days. Write to **info@nebotti.com** with your order and contact details. We shall get in contact with you immediately. We deliver all over Europe.*



Versátil y con clase

FORD TOURNEO CUSTOM

Versatile and classy

Texto/Text: **Javier Pinós**. Traducción/Translation: **Jane Singleton**.

El mercado de los grandes monovolúmenes adquiere una nueva perspectiva con la llegada del nuevo Ford Tourneo Custom. No en vano la firma del óvalo lo califica como un «maxi movolumen» gracias a una configuración interior basada en tres filas de asientos, capaz de acoger a ocho o nueve pasajeros además de tener una gran área de carga. Y todo ello bajo una apariencia estética de lo más sugerente, que sigue la imagen de marca del resto de la gama Ford.

El Tourneo Custom ofrece una gama de versiones de batalla corta y larga, lo que se traduce en una longitud total de 4,97 y 5,34 metros, respectivamente. La longitud adicional de la versión de batalla larga se traduce en espacio extra de equipaje por detrás de la tercera fila de asientos. Asimismo, el acceso a las plazas posteriores se facilita gracias a las dobles puertas laterales deslizantes de serie. Además dispone de peldaños situados bajo las mismas que cumplen la doble función de ayudar a la entrada al habitáculo y de elegante aditamento estético.

The large size MPV market takes on a new perspective with the arrival of the new Ford Tourneo Custom. No wonder the blue oval firm is calling it a “maxi people carrier” since the inside layout with three rows of seats is capable of seating eight or nine passengers as well as having no shortage of load space. This is all enclosed in an elegant design in line with the image of the rest of the Ford range.

The Tourneo Custom is available in a range of long or short wheelbase versions, with total lengths of 4.97 and 5.34 metres, respectively. The additional length of the long wheelbase version means extra luggage space behind the third row of seats. Likewise, access to the rear seats is more convenient thanks to the double sliding side doors fitted as standard equipment. Moreover, it is fitted with running boards under the sliding doors which help access to the inside of the vehicle and enhance its elegant aesthetics.



Los asientos de las dos filas traseras son de diseño completamente nuevo y se pueden plegar fácilmente en múltiples configuraciones y quitarse por segmentos o completamente. En total hay más de 30 posibilidades de distribución. Sin salirnos del interior, tanto el cuadro de mandos como el salpicadero cuentan con un elevado nivel de acabado y equipamiento, incluidos los asistentes de 'cambio involuntario de carril' y de emergencia, Ford SYNC. La gama Tourneo Custom está disponible en las versiones Trend y Titanium.

Por lo que respecta a la motorización empleada, se ha optado por el probado diesel Duratorq TDCi 2.2, el cual ha recibido mejoras con el objetivo de lograr un compromiso entre prestaciones, eficiencia y economía. Una planta motriz disponible en tres gamas de potencia de 100, 125 y 155 CV. Equipado con una transmisión manual de seis velocidades y Auto-Start-Stop de serie, el motor ofrece cifras líderes en su clase con consumos desde 6,5 litros/100 km y unas emisiones de CO₂ de 172 g/km.

Asimismo, el Tourneo Custom destaca por su bajo coste de propiedad, factor en el que destacan detalles como un económico intervalo de servicio de dos años o 50.000 kilómetros.

The seats in the two rear rows feature completely new designs and can be easily folded away to comprise multiple configurations and can be removed by segments or completely. There are a total of 30 possible layouts. Still inside the vehicle, both the dashboard and the controls have a very high quality finish and level of equipment, including a "lane keeping alert", emergency brake lights, Ford SYNC. The Tourneo Custom range is available in the Trend and Titanium models.

As for the engine fitted to this vehicle, it is the proven Duratorq TDCi 2.2 diesel engine, which has undergone some improvements in order to reach a better compromise between performance, efficiency and economy. The engine is available in three power ranges, 100, 125 and 155 PS. The transmission is a 6-speed, manual shift gearbox featuring Auto-Start-Stop as a standard feature, affording leading consumption figures for this class, ranging from 6.5 litres / 100km and with CO₂ emissions of 172g/km.

The Tourneo Custom also stands out because of its low cost and maintenance price, among which the service intervals of every two years or 50,000 kilometres are particularly noteworthy.





DE AIGUA VALENCIA

The natural ORANGE COCKTAIL

Valencia, on the shores of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of AIGUA DE VALENCIA.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smoot cocktail, whit its fine bubbles and low strength.

AIGUA DE VALENCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.



**CHERUBINO
VALSANGIACOMO
BODEGA**

WWW.CHERUBINO.ES

RESTAURANTES / RESTAURANTS

VALENCIA



Casa Salvador

l'Estany de Cullera
46400 Cullera (Valencia)
Tel.: 96 172 01 36
Fax: 96 173 22 48
www.casasalvador.com



Abadía D'ESPI
Conoce nuestro nuevo local

T 963 51 20 77
PLAZA DEL ARZOBISPO 5
46003 VALENCIA
www.abadiadespi.com



Restaurante Hostal
MIRAMAR**

Avda. Neptuno, 32
46011 Valencia
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53
www.petitmiramar.com



COMPRAS / SHOPPING



**PEGGY
ROSEMORE**

*El taller está ubicado en La Casa de los Dragones,
punto de interés turístico que forma parte de la
ruta Museu Obert.*

Calle Sorní nº 4, pta. 1. Bajo interior. Valencia.
Teléfono: +34 645 810 863
Email: info@peggyrosemore.com
www.peggyrosemore.com



Venta a bordo

Buy on board

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cerveza, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos y bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de los artículos por separado.

Iberia Regional AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flight destinations included on our comprehensive flight network.

We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or for just a simple aperitif or cold drink.

Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, gin, rum and whiskey).

Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks. It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things.

There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.



BUSINESS Class

Iberia Regional Air Nostrum dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y las rutas de OSP Madrid-Menorca y Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and Almería-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.



En Iberia Plus todo son ventajas.

IBERIA⁺
plus

OFERTAS DE VUELO

En mayo volar desde Madrid a Alicante, Sevilla, Málaga, Jerez, Dusseldorf o Milán es mucho más fácil. **Reserve su vuelo del 1 de mayo al 30 de junio y consiga el doble de Avios o un 25% de descuento en Avios.** Consulte condiciones en iberia.com.

GOL

Brasil, tierra de carnaval, de samba, de fútbol y a partir de ahora, de Avios. Así es, porque cada vez que vuele con **GOL**, la aerolínea más importante de Brasil, **conseguirá Avios.**



CINESA

Ahora disfrutar de la gran pantalla es mucho más fácil. Vuelven los martes iberia Plus, consiga **dos entradas por 1.400 Avios.**



SORTEO DE COMPRA Y REGALO DE AVIOS

Regalar y comprar Avios le puede llevar muy lejos. Porque ahora, si alcanza los 24.000 Avios comprados o regalados antes del **30 de junio**, participará en el sorteo de **5 viajes intercontinentales para dos personas.** Consulte condiciones en iberia.com.



PHOTON, FESTIVAL INTERNACIONAL DE FOTOPERIODISMO

Valencia, Mayo y Junio de 2013

PhotOn festival (www.photonfestival.com) propone en su tercera edición un par de meses de exposiciones y una semana grande (del 13 al 18 de mayo) de actividades relacionadas con el fotoperiodismo y la fotografía documental.

En los meses de mayo y junio se podrá disfrutar de exposiciones en el Centro Cultural La Nau, el IVAM, sala LaMetro, sala espai d'art y en un lugar tan emblemático de la ciudad de Valencia como el Mercado Central. Autores como Enrique Meneses, José Penalba, Eloy Alonso, Maysun, Olmo Calvo o Manu Brabo (reciente ganador de un Pulitzer) exponen junto a un grupo de jóvenes reporteros de guerra. Además habrá proyecciones de documentales, talleres fotográficos, mesas redondas y conferencias en las que participarán algunos de los fotógrafos que exponen sus obras. El certamen cuenta también con una beca PhotOn a autores noveles, cuyo ganador se proclamará tras uno de los coloquios.



MUSEO DE BELLAS ARTES

A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.



PICASSO EN CROACIA

www.visitacroacia.es
www.zagreb-touristinfo.hr
www.galerijaklovic.hr

"Picasso: Obras Maestras del Musée National Picasso de París" es el nombre de la exposición que hasta el 7 de julio se puede ver en la galería de arte Klovicevi Dvori de Zagreb. Se trata de la muestra más completa y significativa del artista malagueño realizada en esta parte de Europa, pues recoge 56 obras diferentes (pintura y escultura), seleccionadas por la directora del museo parisino, Anne Baldassari, representativas de todas las etapas creativas del autor. Al interés intrínseco de la exposición sobre uno de los más grandes pintores mundiales se une el hecho de que será la última vez que podrán verse reunidas todas estas obras fuera de su sede actual, el Musée National Picasso de París, por lo que se espera recibir un número record de visitantes.

LA HISTORIA DEL VULTEE V-1A

Editorial Obrapropia. Colección: Libros para aerotrastornados

Julián Oller, especialista en historia aeronáutica, ha narrado en Vultee V-1A la crónica de un avión fabricado en California y del que la República española compró el prototipo y 19 unidades de las 27 fabricadas. La aeronave inicialmente diseñada para el transporte comercial de pasajeros fue el primer avión insonorizado y dotado con calefacción y lavabo. El Gobierno español ordenó transformarlo en bombardero y desempeñó un papel importante durante la Guerra Civil.

POMPEYA

CATÁSTROFE BAJO EL VESUBIO
Madrid

Sala de Exposiciones.
Centro de Arte Canal.

"Pompeya, catástrofe bajo el Vesubio" es una invitación a un viaje. La exposición plantea un discurso basado en una visión global de la vida en la ciudad antes, durante y después de la erupción que la enterró bajo las cenizas. Se trata de un recorrido iniciático mediante el cual el visitante puede redescubrir Pompeya y sus orígenes, experimentar la magnitud de la erupción devastadora que la sepultó en el año 79 d. C. y contemplar su resurgir a partir de las campañas arqueológicas promovidas por Carlos III.

MARQ (Arqueológico Provincial de Alicante)

Alicante
Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la arqueología y a la ciencia y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.



MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA

Melilla
Tel.: 952 68 13 39

El actual museo municipal de Melilla se remonta a principios del siglo XX, cuando Rafael Fernández de Castro comenzó a recopilar las piezas y el material resultante de las excavaciones del Cerro de San Lorenzo. El museo municipal está dividido en 5 secciones: prehistoria, numismática, antigüedad clásica, Edad Media y Edad Moderna y Contemporánea.

PHOTON, INTERNATIONAL PHOTOJOURNALISM FESTIVAL

Valencia, May and June, 2013

The 3rd PhotOn Festival (www.photonfestival.com) will be hosting, during May and June, various exhibitions and a "Semana Grande" (13th to 18th May) with photojournalism and documentary photography related activities.

The Festival will be offering exhibitions at the La Nau Cultural Centre, IVAM (Valencia Contemporary Art Museum), LaMetro Gallery, Espai d'Art Gallery and one of the city of Valencia's most emblematic buildings, the Valencia Central Market. Photographers such as Enrique Meneses, Jose Penalba, Eloy Alonso, Maysun, Olmo Calvo and Manu Brabo (recent winner of a Pulitzer prize) will, together with a group of young war journalists, be exhibiting their works. A number of documentaries will also be available along with photographic workshops, round tables and conferences attended by some of the above-mentioned photographers. A PhotOn grant award will also be offered to up-and-coming photographers, the winner of which will be announced following one of the talks.

FINE ARTS MUSEUM

A Coruña
Tel.: 981 22 37 23

This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.

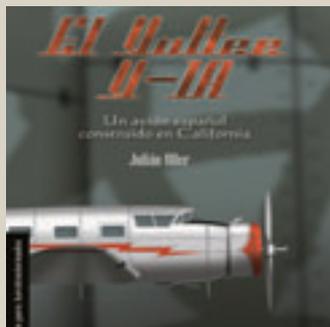
PICASSO IN CROACIA

www.visitacroacia.es
www.zagreb-touristinfo.hr
www.galerijaklovic.hr

"Picasso: Masterpieces from the Musée National Picasso in Paris" an exhibition that can be seen until the 7th of July in the gallery Klovicevi Dvori of Zagreb. This showcase is the most complete and meaningful presentation of the Spanish artists' work in this part of Europe as it consists of 56 different works of art (paintings and sculptures), representing the different creative periods of the artist's life. Each piece has been carefully selected by Ms. Anne Baldassari, director of the Museum in Paris. Added to the intrinsic interest of this exhibition by one of the world's greatest painters, it may be the last time all these masterpieces will be seen altogether away from their usual location in Paris, a record number of visitors are expected.

THE HISTORY OF THE VULTEE V-1A
Editorial Obrapropia. Colección: Books for 'Aerotrastornados'

Julián Oller, specialist in aeronautical history, recounts in Vultee V-1A the chronicle of an aircraft built in California. The aircraft prototype was purchased by the Spanish Republic along with 19 of the 27 units built. Originally designed for the transport of commercial passengers, it was the first aircraft to be sound-proofed and fitted with heating and toilet facilities, playing an important role during the Spanish Civil War after having been converted by the Spanish Government into a bomber.



POMPEII DISASTER UNDER VESUVIUS

Madrid
Exhibition Gallery.
Centro de Arte Canal.

"Pompeii: disaster under Vesuvius" is an invitation to discover and explore. The exhibition is based on a global vision of life in the city before, during and after the eruption which buried the town under ash. This tour allows visitors to rediscover Pompeii and its origins, experience the magnitude of the devastating eruption which occurred in 79 AD and discover how the city came back to life through the archeological campaigns supported by King Charles of Bourbon.



MARQ (Provincial Archaeological Museum)

Alicante
Tel.: 965 149 000

Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of theme rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.



MUNICIPAL HISTORY MUSEUM

Melilla
Tel.: 952 68 13 39

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernandez de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.

BERTOMEU PONE EN VALOR LA COOPERACIÓN EMPRESARIAL IBERIA-AIR NOSTRUM

Carlos Bertomeu, consejero delegado de Air Nostrum, ha señalado que la cooperación empresarial entre Iberia y Air Nostrum supone un claro exponente de la creación de valor que pueden ofrecer las alianzas estratégicas entre compañías. Bertomeu realizó estas declaraciones al grupo de directivos que asisten como alumnos al curso 15x15 que organiza la fundación Edem y con el que colabora Air Nostrum.

Para el consejero delegado de la aerolínea, la regla fundamental para que una relación entre compañías prospere se apoya en que haya un equilibrio en la cooperación que suponga que ganan las dos partes. "Tiene que haber un win-win para que sea un éxito un proyecto de cooperación empresarial", señaló Bertomeu. El caso de la relación que ha establecido Air Nostrum con Iberia desde hace dieciséis años se basa en esa doble aportación de valor: Air Nostrum se beneficia de todas las ventajas que supone ser socio de uno de los principales actores del sector en Europa, de su red comercializadora y de la implantación y prestigio de su marca y Air Nostrum aporta a Iberia conectividad gracias a la red de vuelos radiales con la que surte de pasajeros al hub del Grupo Iberia en la T4 de Barajas mediante una operación diseñada para dar el mejor servicio a los pasajeros.

Bertomeu explicó durante su conferencia que Europa, y en particular España, ofrecen grandes oportunidades para una cooperación empresarial que en muchas ocasiones reporta importantes ventajas competitivas.

CARLOS BERTOMEU SHOWCASES THE IBERIA-AIR NOSTRUM BUSINESS COLLABORATION

The Chief Executive Officer of Air Nostrum, Mr. Carlos Bertomeu, recently confirmed the business relationship between Iberia and Air Nostrum as an excellent example of the value of strategic alliances between companies. Mr. Bertomeu spoke about the Iberia-Air Nostrum business alliance at an encounter with a group of directors taking part in the 15x15 Business Course organised by the Edem Foundation in collaboration with Air Nostrum.

In the opinion of the Chief Executive Officer of Air Nostrum, the fundamental rule for the success of any company working relationship is that both sides triumph. "There has to be a win-win relationship if a business alliance project is to succeed", declared Mr. Bertomeu. The business relationship, established some sixteen years ago, between Air Nostrum and Iberia is based on a double added value: Air Nostrum benefits from the advantages of being a partner of one of Europe's main airline sector players, its commercial network and the prestige of its brand name. Meanwhile, Iberia benefits from the increased connectivity provided by Air Nostrum's regional flight network and the large numbers of passengers travelling to and from Terminal 4 (T4) of the Barajas Airport, considered one of Spain's most important hub airports, greatly improving passenger services.

Mr. Bertomeu explained, during the conference, that Europe, and Spain in particular, offers great opportunities for business collaborations providing, on numerous occasions, important advantages in competitiveness.



**Carlos Bertomeu y Antonio García Noblejas, en el centro de la imagen, junto con los alumnos del curso 15x15 de la Fundación Edem.
Mr. Carlos Bertomeu and Mr. Antonio Garcia Noblejas (in the centre of the picture) with the 15 x 15 Edem Foundation students.**

EL FESTIVAL FÀCYL, NUEVO RECLAMO CULTURAL Y TURÍSTICO PARA CASTILLA Y LEÓN

Durante los días 6 al 11 de junio se celebrará en Salamanca la novena edición del Festival Internacional de las Artes bajo el lema "Destino FÀCYL" y con una apuesta clara por la música y las nuevas tecnologías, con el fin de reforzar su internacionalización y posicionar a Salamanca y a Castilla y León como destino turístico vinculado a acontecimientos culturales y musicales.

Precisamente, la música se convertirá en la gran protagonista del festival, reorientando su identidad y buscando su posicionamiento internacional. De igual forma "Destino FÀCYL" quiere convertirse en un festival intergeneracional, apostando por una programación vanguardista que ocupe todos los espacios de esta ciudad Patrimonio Mundial y llegando a diferentes tipos de público.

Exposiciones, talleres, animación y vídeo proyección, así como actividades de calle y otras ligadas a contenidos audiovisuales, compondrán un amplio programa de actos para este festival de vanguardia, que se ha convertido en un referente nacional y que, como gran novedad, contará con la comercialización de paquetes turísticos que incluirán entradas para espectáculos y alojamiento.

Como anticipo a la programación oficial, se ha avanzado que una de las actuaciones estelares de "Destino FÀCYL" será la del cantante, compositor y pianista libano-inglés Mika, Michael Holbrook, que ofrecerá su primer concierto en España en 2013 dentro del programa del FÀCYL.

Más Información: <http://www.facyl-festival.com/2013/principal/>

FACYL FESTIVAL, NEW CULTURAL CASTILLA Y LEÓN TOURIST PROMOTION

Salamanca will be hosting, from 6th to 11th June, the ninth edition of the International Arts Festival under the heading, "FACYL Destination", wagering strongly this year on music and new technologies in an effort to reinforce its internationalisation, promoting Salamanca and Castilla y León as a tourist destination closely associated with musical and cultural events.

In fact, this magnificent arts festival's main protagonist will be music, reorienting its identity and providing increased international exposure. The FACYL Festival is also aimed at becoming, amongst other things, an intergenerational festival. The festival's vanguard programme will take place in different parts of the city of Salamanca, declared a World Heritage Site. The programme will be aimed at all types of public.

Exhibitions, workshops, theatre and videos, together with street entertainment and audio-visual events, make up most of the programme offered by this vanguard festival presently considered an important national reference point. Novelty includes a selection of tourist packages that comprise both accommodation and entrance tickets to the numerous events offered in its programme.

One of the star performances in this year's festival will be provided by the famous British singer, composer and pianist, Michael Holbrook known as Mika, born in Beirut to a Lebanese mother and North American father. This talented artist will be offering his first concert in Spain at the festival.

For further information: <http://www.facyl-festival.com/2013/principal/>



Texto/Text: **Luis Manuel Ontoso**

Redactor de ABC
Editor of ABC

Traducción/Translation: **Jane Singleton.**

Honestamente, me resulta difícil determinar cuándo y por qué comencé a definirme como un apasionado de los viajes. Guardo buenos recuerdos de todos ellos, sobre todo de los primeros. Irlanda, por la novedad que desprendía el hecho de descubrirse por primera vez extraño, rodeado por un entorno desconocido. La fascinación que producía cada elemento del paisaje, los acantilados emborronados en la niebla al descender hacia el aeropuerto de Dublín, elementos que a mí se me antojaban en las antípodas de la aridez que había dejado atrás en Barajas. Después, una vez en tierra, el orgullo de, poco a poco, descifrar un idioma que no era el mío, perderle el respeto entre pintas de Guinness y chistes mal contados. Años después, ya como estudiante universitario, reconocer el calor del hogar en la oscura e invernal Aarhus (Dinamarca). Sentir cómo la nacionalidad es, al final, un rasgo de la personalidad abigarrado, compuesto por numerosos brochazos y pinceladas culturales.

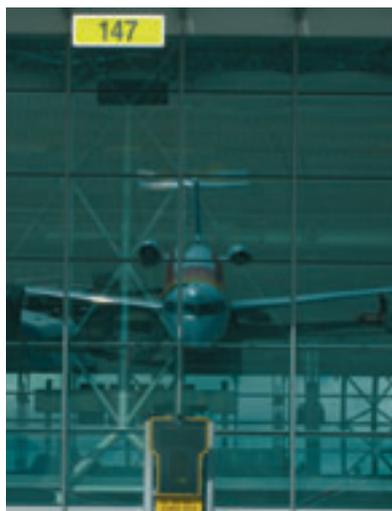
Es placentero marcarse objetivos y alcanzarlos, pero creo que mi interés por los viajes no se limita a la famosa *to do list* turística, a la meta del viaje. Quizá por ello, siempre que puedo, viajo de noche. Desprovisto de alicientes externos (la luz parpadeante, quizá, de algún pueblo en la llanura cercado por una oscuridad compacta), el viajero se concentra en el viaje, en el sentimiento de comunidad que nace entre compañeros circunstanciales de ruta. El señor (o señora) que se sienta al lado y que ronca, que se quita los zapatos y enseña inocentemente sus calcetines deportivos con dos raquetas de tenis estampadas, que amanece apoyado en tu hombro y se sonroja cuando te pide disculpas. El hecho de ser completos desconocidos, pero, sin embargo, compartir la experiencia de tránsito cultural, de encaminarse juntos a las puertas de una nueva etapa o, cuando menos, un periodo de ocio breve del que se esperan algunas anécdotas, la mayor parte de ellas inventadas: el sentido mismo del viaje.

Para los viajeros, el viaje siempre resulta una experiencia novedosa. No así, imagino, para los que viven de él y lo hacen posible. Hace poco leí a una bloguera del gremio que reconocía que todas las sonrisas de las azafatas son fingidas, pero que son sonrisas, al fin y al cabo. El viajero, que sabe que para muchos de esos profesionales no son buenos tiempos para sonreír, aprecia ese gesto aséptico de la tripulación al subir al avión, ese protocolario celo, ensayado hasta el milímetro que, a veces, quizá por error, contiene destellos de cercanía y sinceridad. Que convierten la experiencia del viaje en una suerte de vivencia exclusiva, aunque uno desee verse a sí mismo como una fila y un asiento dentro del sortilegio del viaje. Puede que para los periodistas la palabra (esta vez, de agradecimiento) constituya el equivalente a la sonrisa aérea, un recurso eficaz que se amolda a los intereses profesionales. Una herramienta. Pero son palabras de agradecimiento, al fin y al cabo.

Sonrisas forzadas

Forced smiles

Honestly, I find it hard to remember when and why I began defining myself as a travel enthusiast. I have great memories of all my travels, especially my first travels. In Ireland, for example, I discovered the novelty of experiencing, for the first time, what it is like to be a foreigner in a foreign land. The fascination produced by elements of the landscape, that ghostly effect of the fogbound cliffs I glimpsed on my way to Dublin Airport, seeming to me diametrically opposed to the aridness I had left behind at the Barajas Airport in Madrid. The feeling of pride on becoming familiar with a language that was not mine, losing my fear of it between pints of Guinness and badly told jokes. Years later, as a university student, fully appreciating the warmth of home when staying in the dark and wintry town of Aarhus (Denmark). Finally, the feeling that nationality is, after all is said and done, just part of a multi-coloured personality made up of copious cultural brushstrokes.



Creating objectives and reaching them is great, although I do not believe my interest in travel is limited to the famous travellers' 'to do list'. Maybe that is why I travel, whenever I can, at night. Without external enticements (except for the odd flickering lights, maybe, of a town on a plain surrounded by compact darkness), travellers are able to concentrate on the journey, the feeling of community created between accidental travel companions. The gentleman (or lady) who sits down beside you and snores, the one who takes off their shoes innocently displaying sports socks decorated with tennis rackets, the one who wakes up with their head on your shoulder turning bright red as they apologise. Complete strangers, sharing an experience of cultural transition, heading towards the start of a new stage in life or, more likely, a brief escape from which they hope to engage a few anecdotes, the majority of which will probably be made up: the real meaning of the journey.

For travellers, travelling is always a unique experience. Not so, I imagine, for those who make it possible, who make a living out of it. A short while ago I read a blogger from the guild who admitted that flight attendants' smiles are forced, although when all is said and done, they are still smiles. The traveller, who knows these professionals are presently going through a hard time, appreciates this aseptic gesture offered by airline flight staff to boarding passengers, this ceremonial protocol, which most have got down to a tee and which sometimes, maybe by mistake, contain flashes of proximity and genuineness, turning the journey into a unique kind of experience, even when the traveller might prefer to go completely unnoticed, become part of the furniture. It could be that, for journalists, a word (this time of gratitude) constitutes the equivalent of an airborne smile, an effective resource moulded for professional interests. Just a tool, although, at the end of the day, they are still words, words of gratitude.



valturia

Viviendas tuteladas
para enfermos mentales

acoge



CONSÚLTANOS
SIN COMPROMISO

963 202 978

663 796 180

consultas@valturiasocial.es

SERVICIOS DE CALIDAD PARA ENFERMOS MENTALES: AUTONOMÍA PARA EL USUARIO, TRANQUILIDAD PARA LAS FAMILIAS

VIVIENDA TUTELADA 'VALTURIA 1'

EL MEJOR RECURSO PARA CONSEGUIR UNA
INTEGRACIÓN SOCIAL Y AUTONOMÍA.





**UN GRIFO
BIEN
CERRADO
ES
AHORRO
ASEGURADO**



**FRENTE AL CAMBIO CLIMÁTICO,
CAMBIEMOS DE HÁBITOS**



AJUNTAMENT DE VALÈNCIA

ÀREA DE MEDI AMBIENT I DESENVOLUPAMENT SOSTENIBLE